

'TAN ANCHA COMO TU ABUELA':

ADIVINANZAS EN NAHUATL DEL GUERRERO CENTRAL

Jonathan D. Amith

1. Introducción¹

Las adivinanzas constituyen una forma activa de interacción lingüística en la región de Ameyaltepec y San Agustín Oapan, Guerrero. Encarnan una forma de duelo verbal popular que se logra vencer solamente cuando uno es capaz de contemplar objetos cotidianos en una forma y perspectiva no cotidiana. La gran mayoría de la gente conocen por lo menos unas cuantas adivinanzas y, más importante, en las callejeras reuniones nocturnas que salpican la vida recreacional de estos pueblos campesinos todavía se codicia la presencia de un buen cuentero (casi siempre son hombres) competente en relatar historias o en desafiar la perspicacia de sus interlocutores con adivinanzas. Los textos que ofrezco detallan, entonces, un significativo segmento de una cultura popular que muestra la riqueza lingüística y cultural de los hablantes de náhuatl de Guerrero central.

Las adivinanzas que siguen fueron recopiladas durante aproximadamente cuatro años y medio de trabajo de campo en los pueblos de Ameyaltepec (tres años) y San Agustín Oapan (año y medio). Nunca hubo un intento dedicado exclusivamente a obtener estos textos aunque sí, a menudo, iniciaba yo una serie de intercambios de adivinanzas en las que aprendía versiones nuevas.

2. La región²

La mayoría de las adivinanzas provienen de Ameyaltepec (Am) y Oapan (Oa), donde residí. Estos pueblos

¹ Quisiera agradecer a la gente de Ameyaltepec, San Agustín Oapan, San Juan Tetelcingo, Ahuehuepan, San Francisco Ozomatlán y San Juan Acatlán por su ayuda en proporcionar los textos citados. Revisé la versión final en náhuatl con la valiosa ayuda de Cristino Flores (de Ameyaltepec), Florencia Marcelino (de Oapan) y José Marcelo de la Rosa (de San Juan Tetelcingo). Su paciencia ha hecho posible corregir errores de redacción, de traducción, de morfosintaxis y de cantidad vocálica. Tengo la confianza que las equivocaciones en estos rubros han sido reducidas al mínimo. En los casos en que persiste cualquier duda, la anoto en los comentarios finales a cada adivinanza. Karen Dakin y Tomás Smith-Stark han contribuido con sus observaciones y críticas. Andrés González ayudó a revisar la transcripción y traducción del náhuatl de San Francisco Ozomatlán. Beatriz Bustos, Martha Ruth Islas, Carlos René de León, y Rosa Rodríguez han ayudado a revisar la redacción en español. A todos les agradezco sus aportaciones a este trabajo.

² Para una exposición detallada de la historia de la región véase Amith (forthcoming).

se ubican en la cuenca del río Balsas, aproximadamente a medio camino entre Iguala y Chilpancingo, Guerrero. Ameyaltepec está a unos quince kilómetros al oriente de la carretera México-Acapulco, cerca de donde ésta cruza el río Balsas. Está a unos tres kilómetros al norte del río. Oapan se sitúa a unos cuarenta kilómetros al oriente de la misma autopista, justamente a las orillas del río Balsas. Visitas periódicas a otros pueblos, y breves contactos con viandantes, me proporcionaron algunos ejemplos de adivinanzas provenientes de Ahuehuepan (Ah), de San Juan Tetelcingo (SJ), de San Francisco Ozomatlán (Oz) y de San Juan Acatlán (Ac), este último mucho más al sur de la región de los demás, cerca de Chilapa, Guerrero.³

Históricamente, la cabecera colonial de esta región fue San Agustín Oapan. Después de las congregaciones de 1604-1605, la geografía quedó definida en una forma que iba a durar más de dos siglos. Sujetos a la cabecera estaban los pueblos de San Francisco Ozomatlán, San Miguel Tecuiciapan y San Juan Tetelcingo. Más estrechamente ligados a Oapan estaban los barrios de Ahuelicán, Ameyaltepec (entonces llamado Amayotepec) y San Marcos Oacacingo. A través del período colonial estos últimos fueron adquiriendo un estatus más o menos independiente. Hacia mediados del siglo XVIII, migrantes de Ameyaltepec fundaron Xalitla y Maxela. En el siglo después de la Independencia se fueron estableciendo otros pueblos. Habitantes de San Juan Tetelcingo formaron los pueblos de Ahuehuepan y Tlamamacán. Migrantes de Oapan se asentaron en Analco y Tula del Río. Finalmente, San Francisco Ostotipan y San Juan Totolcintla, ambos de origen prehispánico, completan la geografía regional. Estos dos últimos se encuentran a las orillas del río Balsas, al poniente de Oapan. Aunque geográficamente son parte de esta región, históricamente pertenecían a otra unidad política. El náhuatl hablado en Ostotipan y Totolcintla manifiesta algunas diferencias menores que tal vez permitirían separarlo del conjunto de subdialectos representativos de los demás pueblos. Sin embargo, todos los pueblos ya mencionados comparten

³ Las adivinanzas de Acatlán fueron obtenidas mediante conversaciones con comerciantes itinerantes de este pueblo durante sus visitas a Oapan y Ameyaltepec. La descripción histórica y lingüística que sigue no abarca a Acatlán.

importantes rasgos léxicos y morfosintácticos, particularmente el empleo de *ka* para contestar 'no', y *x-* como un pre-clítico verbal de negación (viz. *nemi* 'vive' y *xnemi* 'no vive'). En la siguiente sección trato en más detalle las variaciones lingüísticas de los pueblos de donde provienen las adivinanzas.

3. El aspecto lingüístico

La ortografía que utilizo es, esencialmente, fonémica. Las variaciones alofónicas no se representan. Por ejemplo, la velarización de una nasal a final de frase o antes de un oclusivo velar no se escribe. Pero, alternaciones como la variación en algunos contextos entre *ts* y *s* sí se representa, dado el estatus fonémico de la *s* (cf. *tepostli* 'rifle' y *notepots* 'mi rifle'). Sin embargo, dado que el propósito de este artículo no es propiamente lingüístico, dejo una discusión más profunda sobre las variaciones subdialectales y las reglas fonológicas para otra ocasión.

En cuanto a la fonología vocálica, la cantidad es significativa en todos los dialectos. Empleo dos puntos, :, para expresar una vocal larga. Creo haber llegado a un muy alto grado de confiabilidad en cuanto a cantidad vocálica, excepto en el caso de Acatlán. Por esta razón, he dejado de señalar este aspecto de la fonología en las adivinanzas de este pueblo.

Aparte de las ocho vocales (*a, a:, e, e:, i, i:, o, o:*), un cambio histórico ha proporcionado la consolidación de una novena vocal, *u*, que existe solamente como vocal corta. Diacrónicamente, esta vocal se deriva de una vocal corta entre dos consonantes, o semivocales, con un componente labial. En Ameyaltepec se encuentra el par mínimo *muwi* 'tener miedo' (usualmente de algo sobrenatural) y *nowi* 'tu camino'.⁴ Nótese que en formas reduplicadas la *u* se realiza como *o:* si la reduplicación es con vocal larga. Si la vocal de la reduplicación es corta, esta se realiza como *u*, o bien vuelve a aparecer la vocal histórica.

Existen variaciones substanciales entre el náhuatl de uno y otro pueblo de la región. Aunque una

⁴ Este contraste no existe en otros subdialectos circunvecinos dado las reglas fonológicas particulares a

exposición adecuada de las diferencias ocuparía mucho más espacio del que se podría emplear aquí, se debe mencionar por lo menos algunos puntos.

Tabla 1
Realización de /u/ en Ameyaltepec

<i>raíz histórico</i>	<i>forma actual</i>	<i>reduplicación (larga/corta)</i>	
kwawtli	kuhtli	kukuhtli	(corta)
kwakwawi	kukuwi	ko:kukuwi	(larga)
mawi	muwi	mumuwi	(corta)
mawtia	muhtia	mamuhtia	(corta)
weliwi	weliwi	uweliwi	(corta)

Tal vez la variación más importante es la realización superficial de lo que ha sido llamado el 'saltillo' (una oclusión glotal en el náhuatl clásico y una aspiración [h] en la mayoría de los demás dialectos). En Ameyaltepec⁵ y Oapan esta {h} no se realiza excepto en posición final de frase. En Oapan la {h}, cuando no ocurre a final de frase, se convierte en un tipo de límite que causa un patrón acentual irregular. En fin, con datos sólo del náhuatl de Ameyaltepec a menudo no es posible saber si un lexema contiene o no una {h}.⁶ Para determinar su presencia, en los casos precisos ofrezco en mis comentarios a las adivinanzas de Ameyaltepec formas cognadas de otros subdialectos circunvecinos, donde la {h} sí aparece en la forma superficial.

El náhuatl de Oapan y Ahuelicán manifiesta otra característica interesante. El 'saltillo' [morfofonémicamente {h}] se realiza como un tipo de límite que divide la palabra o frase en grupos

cada pueblo: *muwe* y *mohwe* (San Juan Tetelcingo) y *muwi* y *mówí* (Oapan).

⁵ El subdialecto de Xalitla (cf. Ramírez y Dakin) es muy parecido al de Ameyaltepec, particularmente en cuanto a la realización superficial de {h}.

⁶ Por ejemplo, en Ameyaltepec el verbo *tlasoti* 'escasear' o 'ser precioso' no señala la presencia de {h}. Este se refleja en la forma de Oapan *tlásotí*, donde el acento irregular indica la presencia de una {h} subyacente. En San Juan Tetelcingo la {h} aparece sin cambio en la forma superficial *tlasohte*. Nótese también que en todos los subdialectos menos el de Ameyaltepec el marcador verbal del plural es *-h*. En Ameyaltepec es *-n*; también *h > Ø* menos en posición final de frase. Entonces mientras *cho:ka* 'llora' y *cho:kah* 'lloran' en Oapan, San Juan Tetelcingo, etc., las formas correspondientes de Ameyaltepec son *cho:ka* y *cho:kan* respectivamente. Es interesante suponer que la aparición de *-n* como marcador del

acentuales. La siguiente Tabla ilustra la realización de la {h} subyacente en los dialectos de la cuenca del río Balsas:⁷

TABLA II

Realización de {h} en la región de Oapan

<i>Pueblo</i>	Relación Histórica <i>con Oapan</i>	Formas Superficiales	
		<i>Absolutivo</i>	<i>Poseído (1a. persona)</i>
Oapan	cabecera	tátlí	notah
Ahuelican	barrio	táhtlí	notah
Ameyaltepec	barrio	tatli	notah
San Marcos Oacacingo	barrio	tatli	notah
San Miguel Tecuiciapan	sujeto	tahtli	notah
San Francisco	sujeto	tahtli	notah
San Juan Tetelcingo	sujeto	tahtle	notah

Finalmente, el dialecto de Oapan evidencia un rasgo insólito tanto en el náhuatl regional como en la lengua en general: cuando el prefijo verbal inmediatamente antes de la raíz contiene una vocal corta, en lugar de la reduplicación con vocal corta, que ocurre en los demás dialectos hasta hoy conocidos, se alarga la vocal del prefijo. Por ejemplo, aunque la forma reduplicada de *kino:tsa* es, generalmente, *kinohno:tsa*, en Oapan es *kí:nó:tsa*. El acento irregular es reflejo de la {h} morfofonémica, y el alargamiento de la *i* es resultado de la 'reduplicación' (para un estudio más detallado de estos fenómenos cf. Amith 1991 y s.f.).

4. La proveniencia de las adivinanzas: difusión o invención independiente

Una cuestión de sumo interés es la proveniencia de las adivinanzas y su extensión dentro de lo que era Mesoamérica. Existen dos perspectivas diametralmente opuestas: o las adivinanzas eran difundidas hacia

plural en verbos está relacionada con el desarrollo de una regla fonológica de $h > \emptyset$.

⁷ Cuando el acento cae sobre la penúltima sílaba de la palabra aislada no se señala ortográficamente. En conversación los patrones acentuales son más complicados y se asignan a nivel de frase. Señalo acento solamente en palabras de acento irregular, en palabras que terminan en *ia* (dado las variaciones en el estatus silábico de la *i* a través de los dialectos regionales), y en palabras o frases de Oapan que manifiestan acento irregular por las razones ya mencionadas.

Mesoamérica desde el Viejo Mundo y el Oriente, o son autóctonas, sobrevivencias de una tradición independiente. Esta cuestión ha sido tratada brevemente por Archer Taylor (1944). En las adivinanzas recopiladas por Sahagún (véase Sullivan 1963), que representan las más tempranas evidencias en el Nuevo Mundo de esta forma de discurso, Taylor percibe mucha influencia Europea y, por lo tanto, se niega a tomar las adivinanzas reunidas por Sahagún como evidencia de una tradición indígena. Sin embargo, apoya la hipótesis de la 'invención independiente' de las adivinanzas en el Nuevo Mundo, basándose principalmente en la profusión de adivinanzas entre los Ten'a (cf. Taylor 1944:15).

Charles Scott, por motivos distintos, también avisa una tradición indígena de adivinanzas. Compara 45 adivinanzas amuzgas con las citadas por Taylor (1951) en su *English Riddles from Oral Tradition* (Berkeley: University of California Press) y observa que solamente catorce se parecen a textos occidentales. Concluye diciendo:

Thus, the majority of the Indian riddles presented here cannot be explained by reference to borrowing from the European tradition, which at least suggests that an indigenous riddling practice exists, and that this practice has been supplemented as a result of contact with Europeans and the subsequent processes of acculturation. Moreover, the syntactic stylistic devices, *Waa cwii joo...* and *M'aaⁿ cwii ts'aⁿñeeⁿ...*, which serve as introductory formulas for the Amuzgo riddles, seem to attest a strongly ritualized use of the genre in that community.

(Scott 1963:240)⁸

Los textos que aquí se presentan apoyan las opiniones de los susodichos autores, Taylor y Scott, acerca de la naturaleza autóctona de adivinanzas en el Nuevo Mundo. La estructura formal de las adivinanzas que siguen, su indiscutible referencia a objetos de uso cotidiano y elementos particulares de la región de Guerrero central y, finalmente, su amplia difusión entre los hablantes son factores que, en conjunto, sugieren un arraigo y abolengo que difícilmente podrían haber sido totalmente introducidos. Pero, al mismo tiempo hay evidentes ejemplos de difusión de otros continentes y culturas no-indígenas. La adivinanza del coco (#29), por ejemplo, se halla en varias culturas indígenas de México (Tzeltal: Ramírez 1984:19; Amuzgo: Scott 1963:#2 y #22; Chatino: Upson 1956:#10) y entre la población española de

México. Tal vez se haya difundido desde Indonesia donde existe una idéntica versión (Taylor 1944:2, nota 8). De la misma manera, la adivinanza #74 es muy parecida a una que es común entre los hablantes de español en México:

Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito

Dentro de la propia cultura indígena de México hay numerosos ejemplos de adivinanzas compartidas entre culturas.⁹ La siguiente lista es sólo una ilustración, basada en una revisión de las pocas fuentes disponibles, que manifiesta esta aparente difusión:

Tabla 3

Adivinanzas compartidas entre culturas indígenas de México

Número de la adivinanza de Guerrero central	Cultura que comparte la adivinanza	Fuente
20	Azteca	Sullivan 1963:#32
29	Tzeltal Amuzgo ¹ Chatino	Ramírez 1984:19 Scott 1963:? #2 y #22 Upson 1956:#10
51a	Chatino	Upson 1956:#3
58 (cf. también 70a)	Amuzgo	Scott 1963:#39
63	Amuzgo	Scott 1963:#13
65	Azteca	Sullivan 1963:#2
69	Tzeltal	Ramírez 1984:7
77 (cf. también 52)	Amuzgo	Scott 1963:#45
78	Amuzgo Azteca	Scott 1963:#16 Sullivan 1963:#23
101	Chatino	Upson 1956:#8

⁸ Quisiera agradecer a Thomas Smith-Stark por llamar mi atención a este artículo.

⁹ Fuentes para adivinanzas en México incluyen: Park Redfield 1937 (Maya), Ramírez 1984 (varios), Redfield y Rojas 1 (Maya), Scott 1963 (Amuzgo), Sullivan 1963 (Azteca), y Upson 1956 (Chatino).

Otras muchas adivinanzas de culturas indígenas mesoamericanas comparten elementos o metáforas (por ejemplo, #96 de las adivinanzas de Guerrero central, y una chatina (Upson 1956:#9)). Es interesante suponer que a los esfuerzos que ya se han hecho para definir a Mesoamérica como una área lingüística (particularmente cf. Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986) se podría agregar un análisis del lenguaje figurativo de las adivinanzas, una fuente de metáforas que rebasa las metáforas o calcos más lexicalizados que se emplean en el discurso cotidiano.

Finalmente, al tratar el problema de difusión hay que considerar la posibilidad de lo que se ha denominado 'invención independiente'.² El debate sobre invención independiente o difusión es nutrido y de difícil resolución, no solamente en lo que toca a las adivinanzas, sino también en cuanto a lexemas complejos y metáforas. Ciertamente, hay temas representados por las adivinanzas en náhuatl que, aunque encuentran eco en otras culturas, bien podrían ser invenciones independientes. Por ejemplo, la adivinanza #120 refiere a la vista como algo que rápidamente va y viene de un lugar a otro. Es un tema común, como lo indica Taylor:

A few riddles refer to the rapid speed of sight: 'I have boys; if I send them far away, they return in a short time (Tschuana); 'Tell me: two young men sitting on one stool who when the river is full pass over it and quickly return (Kxatla)'; 'I went to Yata just now and I returned (Kamba)'; 'Now he is going away far off, now he returned (Indian)'; Someone walks out the door, and he is at once at the top of the heavens and he neither flew nor ran (Tibetan)'. These seem, at least in several instances, quite independent in origin. *The wide distribution of the idea reflects the ease with which it is hit upon by riddlers.* The notion of traveling swiftly also applies to thought or the mind.

A somewhat similar idea is the notion that the eyes can reach the sky or travel far as in the Yakut 'A chamois button reaches toward the sky, the Turkish 'A tiny bit of ivory sweeps over mountain and boulder, or the Polish 'Very tiny, very black, it runs around the world'.
(Taylor 1944:5; énfasis mía)

También, la picaresca adivinanza #100 se relaciona con una metáfora común en que las pestañas se equiparan a una pareja que se abraza, aunque las alusiones sexuales son mucho más pronunciadas en la versión náhuatl:

The usual conception is that of persons embracing as in the Russian 'Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss' or the Arabic 'Embrace at night and separate during the day' (Taylor 1944:6)

Otra metáfora común es la de la cabeza concebida como cerro y, adicionalmente, el cabello como un bosque. Bien puede estar poblado de animales representativos de los piojos. Equipárese la #40 con estos comentarios, otra vez de Taylor, acerca de una adivinanza Omaha:

The description of a person's head with hair and lice upon it is, 'There is a mountain covered with trees. Horses are moving, some have black hair, some red and some white'. This differs from the usual European version in specifying the three colors of the horses or lice. The riddle may be original with the Omaha or the variation may prove that the Omaha had caught the spirit of riddling and had introduced a variation wholly in accord with the genius of good riddling. (Taylor 1944:6)

Así, referencias a la cabeza como un cerro, el cabello como un bosque, o a la vista como algo que viaja rápido fácilmente podrían ser invenciones independientes. Otros casos ciertamente representan difusión.

En resumen: existe una difusión de formas que probablemente reflejan la confluencia de tres procesos: préstamos independientes a cada cultura indígena desde sociedades no mesoamericanas, difusión de adivinanzas autóctonas entre las culturas del Nuevo Mundo, y una combinación: un préstamo externo hacia una cultura mesoamericana y su posterior difusión por medio de contactos socioculturales entre pueblos. Faltan datos más completos para estudiar estos fenómenos.³

5. Las adivinanzas: su estructura lingüística y literaria

'Adivinanza' en náhuatl es *sa:sa:ne:hli* (Am) o *sa:sa:ni:hli* (Oa)⁴ mientras que en San Francisco Ozomatlán sólo se utiliza el préstamo *kwe:ntos*. En los otros pueblos de la región, aunque a veces se emplea *kwe:ntos*, este se reserva más para textos largos (efectivamente, los 'cuentos' del español).⁵ Existe un derivado verbal *-sa:sa:ne:lwia* (Am) que significa 'retar a alguien con adivinanzas' (viz. *xne:chsa:sa:ne:lwi* 'échame una adivinanza'). La raíz, o etimología, del sustantivo es oscuro: hay pocos

ejemplos de un verbo que pudiera haber sido nominalizado (cf. Karttunen 1983:346).

Aparte de las adivinanzas propiamente dichas, existen otros tipos de textos denotados por la misma palabra *sa:sa:ne:hli*. Por ejemplo, en Ameyaltepec una oración breve en español, denominada *isa:sa:ne:l ko:lo:tl* ('la adivinanza del alacrán'), se repite doce veces para evitar que se le trabe a uno el piquete de este animal.⁶ También hay un género de celosamente guardados textos invocatorios, llamados *isa:sa:ne:l suwa:tl* ('la adivinanza de la mujer') que se profieren en la obscuridad y frente a una cruz para enamorar a una joven.⁷ Finalmente, existe un género comunmente llamado *kwenti:tos*, que a veces se considera también como *sa:sa:ne:hli*. Consiste en breves series de preguntas y respuestas que pueden realizarse como un duelo verbal entre dos participantes, o bien como una corta declaración individual.⁸

En las secciones que siguen, primero ofrezco una breve discusión de la estructura de las adivinanzas. Termino con un análisis de los mecanismos y particularidades literarios y lingüísticos propios de estos textos.

5.a *Las adivinanzas: su estructura formal*

Según criterios formales se pueden segmentar las adivinanzas en náhuatl en tres unidades:

- 1) *la copla*: una frase que marca el texto como adivinanza y que siempre la introduce;
- 2) *la metáfora*: un tropo que referencia la respuesta en una manera figurativa y poco común;
- 3) *la respuesta*: la solución a la adivinanza.

La copla no sólo es una de las características más llamativas de las adivinanzas en náhuatl de Guerrero central, sino de México en general.⁹ Lo interesante es que cada pueblo, aún compartiendo una adivinanza en cuanto a la metáfora y la respuesta, la encabeza con una copla distinta. Lo siguiente es una lista de las coplas emblemáticas de cada pueblo:

Ameyaltepec	Se: tosa:sa:nel, se: tosa:sa:ne:l Una adivinanza, una adivinanza
Oapan	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh Esta es una de tus adivinancitas

S.J. Tetelcingo y Ahuehuepan	Sa:sa:ni:l! (dicho por el que lanza la adivinanza) Adivinanza! Te:ntetl! (dicho por el que está siendo desafiado, aparentemente con el significado de "bocón")
Acatlán	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi (traducción no esclarecida)

La similitud entre las coplas de Oapan y Ameyaltepec se debe, sin duda, a sus vínculos históricos. De igual manera, los recién separados pueblos de San Juan Tetelcingo y Ahuehuepan utilizan una idéntica fórmula introductoria en la que el que lanza la adivinanza dice 'sa:sa:ni:l' y su contricante contesta 'te:ntetl'. La supresión del sufijo absolutivo en *sa:sa:ni:l* podría relacionarse con un mecanismo gramatical para convertir a los sustantivos en etiquetas (a menudo despectivas) o en nombres propios. En cuanto a *te:ntetl*, es una palabra que se usa casi exclusivamente en las adivinanzas. Ninguna persona me pudo proporcionar una traducción definitiva, aunque alguien opinó que "es algo que sale de la boca, como si estuviera preparado para contestar". En Oapan una mujer tiene el apodo *te:ntetl*, precisamente porque es muy habladora, y tal vez una traducción como "bocón" sería la más apropiada.¹⁰ La copla de Acatlán es más problemática. Nadie de este pueblo supo su significado.¹¹ Finalmente, San Francisco Ozomatlán se distingue porque no se utiliza una copla. Nótese que en el náhuatl de este pueblo tampoco existe la palabra *sa:sa:ni:hli*.

El meollo de la adivinanza es, obviamente, la metáfora que apunta hacia la respuesta pero con referencias que son solamente implícitas: el molcajete es un hombrecito que bebe sangre... la salsa nunca mencionada (véase Apéndice por una lista de metáforas de las adivinanzas aquí presentadas). La respuesta, que termina el intercambio, y es el punto final, es el momento en que se juzga el éxito o fracaso de la metáfora: la risa depende en gran medida de la validez de la metáfora y su relación con la respuesta.

5.b Las adivinanzas: sus mecanismos literarios y lingüísticos

El pivote de las adivinanzas es un desafío, una burla subrepticia y, aunque sea efímera, una competencia

verbal donde el insulto se esconde tras la risa. Esta tirantez entre humor y agresión se percibe en el único castigo que he notado. En Ameyaltepec, a menudo, antes de lanzar una adivinanza el retador previene a su contrincante de que, si no atina la respuesta, tendrá que beber el agua que durante su baño le escurre al hombre más viejo y pobre del pueblo. Hay otra manera en que las adivinanzas arremeten contra el recato del desafiado, o bien se revierten contra el que lanza la adivinanza: se utiliza la segunda persona singular para poseer una respuesta algo indecente o vergonzosa. Entonces, el trueno en un pozo no es simplemente 'un pedo', es *tu pedo* (#85); el toro prieto en el cerro es *tu piojo*, "con esto de que *eres piojoso*" (#40). Tanto el retador como el desafiado puede responder en la segunda persona poseída para asestarle un insulto y burla al otro. Finalmente, aunque no precisamente un instrumento de agresión verbal, sino más bien una acometida a la pulcritud, hay un gran número de adivinanzas en náhuatl que sugieren, directa o indirectamente, temas sexuales y escatológicas (viz. números 8, 22, 30, 48, 54, 63, 68, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 85, 86, 90, 97, 100, y 126-129). Es interesante que todas las adivinanzas recién creadas se colocan en esta categoría. Además, temas o adivinanzas que en otras culturas no tienen implicaciones sexuales asumen esta conotación en náhuatl. Este ocurre en el #74, equiparable al inocentemente pueril '*Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito*'. También, es claro que las implicaciones románticas y poco pasionales de las ya citadas adivinanzas rusa ('Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss') y árabe ('Embrace at night and separate during the day') se vuelven vulgares y transparentemente sexuales en náhuatl (#100). Gusta lo inurbano y soez, por lo menos un poco.

Relacionado con lo anterior está la utilización de palabras con una carga connotativa eminentemente sexual; en tales casos es precisamente la connotación de una palabra específica la que encamina a los que escuchan hacia un campo semántico sensual, si no abiertamente lujurioso. Tal es el caso con la adivinanza #68. El lexema *-yoma*, en el habla cotidiana, se reserva casi exclusivamente para denotar el movimiento del cuerpo del hombre al 'tomar parte' de la mujer. Sin embargo, su significado central bien abarca cualquier moción de este índole. Aquí se emplea en este sentido amplio, aunque el uso común desvía y

desvirtua el pensamiento de los que están escuchando. El mismo mecanismo funciona en la 'nueva' adivinanza #127. Como *-yoma, tlatskapa:ni*, tiene una connotación sexual. Refiere a un sonido que, si bien se emite cuando se azota la ropa mojada para quitarle el jabón, también se escucha en los repetidos encuentros de la piel de dos amantes. Aquí se refiere al sonido de los intestinos al gruñir. Pero, hace pensar en otra cosa. El juego con las connotaciones amplía la brecha entre el enfoque de la audiencia y la respuesta correcta de la adivinanza. Mientras más ancha la brecha más sorprendente y, concomitantemente, más emocionante la respuesta. En la medida en que se revela el pensamiento morboso del desafiado, públicamente lo vacila y lo avergüenza.

Antes de dejar el análisis de las metáforas, hay dos interesantes retruécanos que merecen un breve comentario. La adivinanza #13 pregunta por unas viejecitas con cabezas canosas. La respuesta es una biznaga cuyo mismo nombre, como el de muchas plantas y animales, es una metáfora: 'la cabeza de una vieja'. Existe, entonces, un puente semántico, construido sobre el concepto de 'cabeza', entre la metáfora de la adivinanza y la respuesta. Lo mismo ocurre en el #19a. El nombre del nopal (*to:motlaxkahli*) literalmente traducido es *tuna-tortilla*, donde la metáfora de 'tortilla' refiere a las hojas del nopal. Este elemento del nombre metafórico del cactus se aprovecha en armar la adivinanza. Nótese que este mecanismo, este vínculo lingüístico y semánticamente manifestado entre la interrogación y la respuesta, le ahorra a uno la molestia de deducir su propia interpretación metafórica. Y es diferente a la mayoría de los casos en que no hay una representación directa y formal de la metáfora en la respuesta. Así es el caso del #20. Queda para la persona que interpreta sacar la conclusión que la cáscara del tomate verde es la ropa apretada de una muchacha.

Dejemos a las metáforas para un análisis posterior. Otro aspecto merece por lo menos un breve comentario. Las metáforas funcionan al revestir las palabras con nuevos significados, ensanchando y profundizando un campo semántico que se explora mediante operaciones o transformaciones semánticas sobre una raíz significativa. Las contradicciones, dificultades y desviaciones de la semántica y lógica

cotidiana que se expresan en las adivinanzas nos compelen a una actitud poética hacia las palabras (cf. Culler 1975:183). Pero, al igual que la poesía, las adivinanzas rebasan la semántica, aún de los tropos más desafiantes, para quebrantar las mismas barreras morfosintácticas del lenguaje formal. Aunque no se pueden considerar las adivinanzas que siguen como un 'jabberwocky' indígena, hay neologismos que ofrecen un punto de partida para abarcar cuestiones interesantes del análisis de lenguas indígenas.

Las adivinanzas presentan nuevas palabras cuyo origen no deriva exclusivamente de procesos morfosintácticos tradicionales, tales como la incorporación de sustantivos, la reduplicación, la aglutinación y otros similares. Además del proceso mismo que se utiliza para producir nuevos lexemas, es preciso considerar los factores que motivan la formación de nuevas palabras. En las adivinanzas intervienen consideraciones estilísticas y prosódicas (tales como la métrica y la onomatopeya), temas poco tratados en la lingüística mesoamericana, pero que merecen análisis.

Un ejemplo ilustrativo es la frase estilizada *se: totla:tla:katsi:n*, que he traducido como 'un hombrecito'. La palabra *totla:tla:katsi:n* se compone del prefijo de poseedor *to-* 'nuestro', el diminutivo *-tsi:n* y una reduplicación con vocal larga sobre la raíz *tla:ka* 'hombre'. Existen otras formas reduplicadas de la misma raíz: *tlatla:katl* (morfofonemicamente {*tlah+tla:ka+tl*}) 'espantapájaros', e *i:xte:ntla:tla:katsi:n* (literalmente 'ojo-hombrecito') que significa 'pupila' o 'niña del ojo'. *Tlatla:katl* ilustra una todavía productiva reduplicación, de la forma canónica *CVh-*, para extender metafóricamente el sentido de una raíz nominal: *komahli* 'comal' ? *koko:mahli* 'juguete de comal'; *suwa:tl* 'mujer' ? *susuwa:tl* 'homosexual'. *Tla:tla:katsi:n*, sin embargo, resulta de una reduplicación con vocal larga, un proceso poco común en sustantivos (cf. Canger 1981). Pero, en la región de Oapan y Ameyaltepec la reduplicación con vocal larga se utiliza para crear palabras restringidas al habla hacia los niños ('baby-talk'). Entonces, de *wiyo:ni* 'temblarse o agitarse' se forma *wi:wih* 'animalito' ('creepy-crawler'); del español 'siéntate' se crea la palatalizada y africada *xmoche:ncheh* 'siéntate'. Es posible que la palabra *totla:tla:katsi:n* implica la aplicación analógica de un proceso generalmente limitado al habla hacia los

niños en un nuevo contexto: el de las adivinanzas. Entonces, una función pragmática de *totla:tla:katsi:n* sería situar el discurso de las adivinanzas dentro de lo que se puede llamar el 'lenguaje de juguete' ('play-language') mediante la aplicación de un proceso gramatical asociado a este último contexto.

Existen otros casos de neologismos, o de palabras ausentes del léxico común¹²:

china:ntlakakapatsa 'en un chinámil suena un golpeteo' (#46); *kuwitik* 'en el bosque' (#50a, #76a, cf. *kóhyotík* (Oa) #50b); *po:kwi:ximeh* 'gavilán negro' (#51); *tsi:ntsikirión* y *tsitsikiri:ntsi:n* (véase comentarios a los #80a y #80b); y *xi:hlantlakwahli* 'comida por el vientre' (#119). Tanto *china:ntlakakapatsa* como *xi:hlantlakwahli* son apócope de frases más largas (cf. mis comentarios a #46, #50 y #119). En ambos el sustantivo 'incorporado' funciona como locativo. Sin duda, este proceso morfosintáctico original representa un esfuerzo de moldear el léxico y la fraseología de las adivinanzas a los requerimientos estilísticos y métricos de este género de textos. El caso de *kuwitik* es parecido. Esta palabra no existe fuera de las adivinanzas aunque su forma es, gramaticalmente, correcta. Generalmente se dice *itik kuhioh* ('bosque', literalmente 'dentro de donde abundan los árboles'). Es probable, también, que consideraciones métricas motivan el uso de *kuwitik*, particularmente en el #77a donde la silabificación de *kuwitik* se combina y se articula con la de la palabra que sigue: *ontsatsi*. Aquí, obviamente, *itik kuhioh* rompería este balance. El último caso es de la palabra *po:kwi:ximeh*. Fue ideada para denotar un animal imaginario, el 'gavilán negro', que es una metáfora para las casas techadas de palma o zacate. Tal vez por las mismas influencias estilísticas y métricas, esta metáfora desemboca en la formación de una nueva palabra.

Finalmente, la onomatopeya influye tanto en la creación de palabras como en la preferencia por una palabra dada ya existente. El ejemplo más claro del primero es la adivinanza #80a y #80b (véase también mis comentarios). Ni *tsi:ntsikirión* ni *tsitsikiri:ntsi:n* se encuentran fuera de esta adivinanza. Se juegan los sonidos de dos raíces: *tsi:n-* ('parte trasera') y *tsitsikil* ('de forma dentada'). Efectivamente, es la parte trasera de las tijeras que, al abrirse y cerrarse, diseñan una imaginaria línea dentada. Este juego de

raíces funciona precisamente por la semejanza de sus sonidos. En otro caso la onomatopeya encamina la selección de una palabra ya que no se crea una nueva. Por ejemplo, en *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b 'picoso como tu abuelo'), aunque se podría pensar en lo bravo (#27a) y 'picoso' de un abuelo parece que factores de cadencia, y no de cultura, influyeron sobre el uso de *mokoko:l* en esta situación.¹³

He sugerido que el lenguaje figurativo de las adivinanzas en náhuatl podrían representar tanto las particularidades culturales de la región tratada, como ideas e imágenes comunes a una amplia gama de culturas que, independiente, llegaron a utilizar su lenguaje en formas parecidas. Pero, esta base lingüística compartida inter-culturalmente ha de abarcar mucho más que la metáfora y las extensiones de significado a través de cualquier campo semántico en particular. Incluirá consideraciones estilísticas, métricas, prosódicas y pragmáticas. Las lenguas indígenas pueden ser mucho más flexibles y creativas de lo que tradicionalmente se ha considerado. Tal vez los textos que siguen ayudarán a profundizar en estas cuestiones.

6. Aclaración final

Quisiera, finalmente, tomar esta oportunidad para indicar que aunque los textos que presento son lo que típicamente se designan como 'folclóricos', los pueblos de donde provienen la mayoría de las adivinanzas libran hoy en día una lucha para su sobrevivencia que podría hacer aparecer cualquier estudio etnográfico o lingüístico insignificante y hasta frívolo. Aunque el gobierno ha suspendido temporalmente el desarrollo del proyecto final, todavía existe la posibilidad de que se construya una presa que inundaría aproximadamente veintidos pueblos de habla náhuatl de la región, y afectaría los terrenos de tal vez media decena más. Se ha formado un Consejo de Pueblos Náhuas del Alto Balsas (Domicilio Conocido, Xalitla, Guerrero) para defender los intereses de los habitantes de la región.

Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas

1	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh tlama:tipan i:li:ston Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un listón	wa:xin es el guaje
2	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan nakatl Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay carne	wa:xin es el guaje
3a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan roske:teh Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una rosquilla	komo:chitl es el huamúchil
3b	Oz	Tlama:pan roske:teh, tli:non? En las ramas hay una rosquilla, ¿qué es?	komo:chitl es el huamúchil
4a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan beli:tas Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una velita	mi:skitl es el mezquite
4b	Oz	Tlama:pan beli:tah, tli:non? En las ramas hay una velita, ¿qué es?	mi:skitl es el mezquite
5	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh tlama:tipan tambo:rah Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un tambor	po:cho:tl es el pochote
6	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan jarri:toh Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay un jarrito	bone:teh es el bonete
7	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan beli:tah Una adivinanza, una adivinanza En la tierra hay una velita	chichi:kamotli es el camote amargo
8	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh	

15 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: a:tlawtli ompa so:wtok se: maska:dah xoxo:hki, xoxo:hki Una adivinanza, una adivinanza En una barranca está tendida una mascada, verde, verde de a de veras	a:moxkwitlatl es la lama
16a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n ipan se: tepe:tl nochipa a:mapo:wtok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que en el cerro siempre está leyendo	so:ya:tl es la palma
16b Ac	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi kanon tikita se konetl, amapohtikah 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi' Donde ves un niño, está leyendo	soyatl es la palma
17 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Se: totla:tla:katsi:n nochipa kwa:k kiawi notlake:npatla Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que cuando llueve siempre se cambia de ropa	a:makuhtli es el amate
18a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n nochipa cho tlake:nxixi:ntok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que se la pasa tirando su ropa	kuhxio:tl es el cuajote
18b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n segi:doh notlake:npatla Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que seguido se cambia de ropa	kuhxio:tl es el cuajote
18c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n tlake:ntsotsomo:nki	kuhxio:tl

	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que es andrajoso	es el cuajote
18d Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlakatsi:n nochipa tlake:nsosoletsi:n Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que siempre viste ropa vieja	kuhxio:tl es el cuajote
18e Oz	Se: totla:tlakatsi:n la:h koto:npapatlaka, tli:non? Un hombrecito, su camisa mucho se le aletea, ¿qué es?	koxi:nyo:tl es el cuajote
19a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlakatsi:n nochipa cho tlaxkalxixi:ntok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que se la pasa tirando tortillas	to:motlaxkahli es el nopal
19b SJ	Sa:sa:ni:l! -te:ntetl! Ipan se: tlakomohle tikpanawi:s se: suwa:tl tlaxkalxixi:ntok Adivinanza! -Bocón! En un llanito, rebasas a una mujer que está tirando tortillas	no:chmahtlapahle es el nopal
20 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: ichpokatsi:n mlá:k pi:stik itlake:n Una adivinanza, una adivinanza Una muchachita, que tiene la ropa bien apretada	a:mi:ltomatl es el tomate verde
21a Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh xkwa:htlapa:na tepatlaxtetsi:ntli ompa ki:ki:sa michpe:petla:mih Esta es una de tus adivinancitas Ven a partir la locita ancha Allá van saliendo platillas	á:yutlí es la calabaza
21b Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh	

	<p>san tlapa:nas tepatetl wa:ki:sah michpe:petla:mih Esta es una de tus adivinancitas solamente al partir un pedernal vienen a salir las platillas</p>	<p>áyutlí es la calabaza</p>
21c SJ	<p>Sa:sa:ni:l! -te:ntetl! Ipan se: tlakomohle miakeh michpe:petla:meh Adivinanza! -Bocón! En un llanito hay muchas platillas</p>	<p>a:yohyo:hle es la semilla de la calabaza</p>
22 Am	<p>Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ma:s san ka:non niwa:le:wa, wan tewa xne:chtemo:ltili nokaltson wan xpapalo tli:n níkipia Una adivinanza, una adivinanza Venga por donde yo venga, bájame el calzón y lame lo que tengo</p>	<p>ma:ngoh es el mango</p>
23 Am	<p>Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l newa nisuwa:tl wan níkipia nokoro:nah, níkipia miák nokone:wan itik Una adivinanza, una adivinanza Soy mujer, tengo corona y tengo muchos niños adentro</p>	<p>grana:das es la granada</p>
24 Am	<p>Se: tosa:sane:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: boli:tah tiktlapa:nas wan ne:si puro diama:ntes Una adivinanza, una adivinanza Una bolita, la partes y aparecen puros diamantes</p>	<p>grana:dah es la granada</p>
25 Oa	<p>Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh kípia i:tlah xkípia i:kamak, niman tzoneh Esta es una de tus adivinancitas Tiene dientes, no tiene boca, de repente es peluda</p>	<p>sentli es la mazorca</p>

26	Ah	Sa:sa:ni:l! -Te:ntet! Se: totla:tlakatsi:n nonemi:tia ista:ktsi:n, nowe:ilia xoxo:hke, wan miki chi:chi:ltik	chi:hle
		Adivinanza! -Bocón! Un hombrecito, que nace blanquito, crece verde y muere rojo	es el chile
27a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlawe:leh ke:n mokoko:l Una adivinanza, una adivinanza Es tan bravo como tu abuelo	chi:hli es el chile
27b	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kokó:k ke:n mokoko:l Una adivinanza, una adivinanza Es tan picoso como tu abuelo	chi:hli es el chile
28	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l pani kostsi:n, nepantlah tetsi:n Una adivinanza, una adivinanza Arriba amarillito, en medio una piedrecita	nana:ntsi:n son los nanches
29	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlakpak sie:loh, tlatsi:ntlah sie:loh, nepantlah a:tl Una adivinanza, una adivinanza Arriba cielo, abajo cielo, en medio agua	ko:koh es el coco
30	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlekowa wan temowa Una adivinanza, una adivinanza sube y baja	yetl es el frijol

Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos

- 31 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
kuhtipan tambo:rah tla:lxina:chkahli
Una adivinanza, una adivinanza
En los árboles hay un tambór es la periguera sobre
los ciruelos berracos
- 32 Oz Tlama:pan to:roh pi:ntoh,
tli:non? kohketspalin
En las ramas hay un toro pinto,
qué es? es la iguana
- 33 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
kuhtipan notlantistok kuhtekintsi:n
Una adivinanza, una adivinanza
En los árboles rechina sus dientes es la 'polilla'
- 34a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: kuhtli,
tlekowa se: totla:tla:katsi:n
ika itambori:tah wilaka
Una adivinanza, una adivinanza
A un árbol
sube un hombrecito
con su tamborcito es el caracol
- 34b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
kima:matinemi itambo:rah wilaka
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que anda cargando su tambór es el caracol
- 34c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
newa nipitentsi:n
pero nokaltsi:n nikwi:ka ipan notla:kayo wilaka
Una adivinanza, una adivinanza
Soy chiquito
pero mi casita la llevo a cuestras es el caracol
- 35 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tla:ltipan chirriontsi:n ikwitl burroh
Una adivinanza, una adivinanza
En el suelo hay un chirrión es el estiercol del burro
- 36a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tla:ltipan kanto:res tla:lnekwteh
Una adivinanza, una adivinanza
En la tierra hay cantores son las abejas

		que viven en la tierra (‘colmenas’)
36b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l itik se: tio:pan ompa tsatsitokeh kanto:res Una adivinanza, una adivinanza En una iglesia están gritando los cantores	fla:lnekwteh son las abejas que viven en la tierra (‘colmenas’)
37 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh i:pan se: tlakomohli míak xi:ntikah semi:tah Esta es una de tus adivinancitas En un llanito hay muchas cemitas regadas	wa:kaxkwitlatl es la caca de la vaca
38 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Ipan se: tepe:tsi:ntli ompakah se: xo:chitl, xo:chitemimihli, xkimati po:ni Esta es una de tus adivinancitas Sobre un cerrito hay una flor, una flor en capullo que no abrirá	ikwa:kuh bwe:yeh es el cuerno del buey
39 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tl momo:stla ika kwalka:n kichi:wa mi:sah Una adivinanza, una adivinanza En un cerro todas las mañanas celebran misa	ko:lebie:joh (tsopi:lo:meh) son los zopilotes
40a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tl ompakah se: to:roh prie:toh Una adivinanza, una adivinanza En un cerro allá hay un toro prieto	a:tintli/ma:tin son tus piojos
40b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlapitsaktli ompa o:ki:sako se: to:roh prie:toh, pero te, to:roh, wa:lcho:katiw	a:tintli/ma:tin

- Una adivinanza, una adivinanza
De un portezuelo
emergió un toro prieto, pero pues toro,
viene bramando son tus piojos
- 40c Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh
ipan se: we:i tlakomohli
tikontas se: we:i bwe:i barro:soh ma:stilih
Esta es una de tus adivinancitas
en un gran llano
allá ves un buey barroso son tus liendres
- 41 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
kamakoya:wak sa:po
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito de boca ancha es el sapo
- 42 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s
ipan se: tlakomohli
tikona:mikis se: tla:tla:katsi:n,
wa:lpo:ki:tih ipan iburri:toh,
tli:non? xo:xo:tlame:tsi:n
Te vas, te vas, te vas
sobre un llanito,
allá encuentras un hombrecito
que viene fumando sobre su burro,
¿qué es? es la luciérnaga
- 43 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s
ipan se: tlakomohli
tikone:xti:s la:h xi:ntok yechi:chi:hli,
tli:non? tsi:kameh
Te vas, te vas te vas
sobre un llanito, y allá encontrarás
que hay muchos frijoles rojos regados,
¿qué son? son las hormigas
- 44 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
patlaxtik ke:n molo:lah kalachin
Una adivinanza, una adivinanza
Tan ancha como tu abuela es la cucaracha
- 45 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlakpak kochi
san ika o:me ikxi pió/po:yoh/wexo:lo:tl
Una adivinanza, una adivinanza
No más con sus dos pies

	duerme en lo alto	es la gallina/gallo/guajolote
46 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l china:ntlakakapatsa Una adivinanza, una adivinanza En un chinámil suena un golpeteo	pió es la gallina
47 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l iyekapan kípia trompe:tah ikwitlapan ichikoti:toh Una adivinanza, una adivinanza En frente tiene una trompeta, atrás un chicote	pitso es el marrano
48 Ac	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi xnnexteka ipan tlapextli, xnechkalaktili kochiyoh, ma kisa yestli 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi' Echame a la cama, méteme un cuchillo, que salga sangre	pitso es el marrano
49 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l dela:nteh dia:bloh, nepantlah tambo:rah, atrás chiko:teh Una adivinanza, una adivinanza Adelante el diablo, en medio el tambór, atrás el chicote	wa:kax es la vaca

Sección III: Artefactos culturales

50a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuwitik onomemela:wa Una adivinanza, una adivinanza Allá en el bosque se extiende en el suelo	mekapahli es el mecapal
50b Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh onomela:wa kóhyotík Esta es una de tus adivinancitas Allá en el bosque se recuesta	makapahli es el mecapal
51a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l	

	ipan se: tlakomohli ompa tlapachotokeh po:kwi:ximeh Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay un gavilán negro que se está poniendo	kalteh son las casas
51b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Se: totla:tla:katsi:n nochipa kintlapachotok ikone:wan kwa:k kiawi Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que cuando llueve siempre tapa a sus niños	kahli es la casa
52 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l Se: totla:tla:katsi:n itik tla:hli ontsatsi Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que dentro de la tierra echa gritos	pi:koh es el pico
53 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n xkimati nose:wia; ma:s san ka:n tiá:s, yewa no: yá:s Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que no sabe descansar; por dondequiera que vayas, el también irá	mowé:rach es tu huarache
54 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n a:kestok tlakwa wan a:kestok tlaoni Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que boca arriba come, y boca arriba bebe	ba:ño es el baño
55 Ah	Sa:sa:ni:l! -te:ntetl! Se: totla:tla:katsi:n wehka ontlakwa Adivinanza! -Bocón! Un hombrecito, que allá lejos come	kwaxtle:rah es la escopeta
56 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n nochipa cho yekatekukwitlaki:stok	tlalchikiwtli

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que siempre le salen mocos es el 'tlalchiquihuite'
- 57 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh
se: kwalka:h ni:xté:nkoyó:nia tla:lchikiwtli
Esta es una de tus adivinancitas
Cada mañana se agujerean sus ojos es el 'tlalchiquihuite'
- 58a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
san nochipa yeskwatok mo:lkaxitl
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que siempre come sangre es el molcajete
- 58b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
ika kwalka:n wan ka tio:tlak yeskwatok mo:lkaxitl
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que en la mañana y en la tarde come sangre es el molcajete
- 59 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
we:i kikwa wan xkaman ixwi kuhcha:hli
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que come mucho y nunca se llena es el horcónquito corto
que detiene los arbustos
espinosos para cortarlos
- 60 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
kitla:lian ipan mesi:tah,
kite:makan, wan xkikwan bara:jas
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que lo ponen sobre la mesa,
se lo dan a la gente, pero no se lo comen es la baraja
- 61 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
monakastlan weyákia kwetomatl
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que se ensancha a tus lados es la almohada

- 62a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 san ika se: itlan,
 nochi je:nteh kino:tsa kampa:nah
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que con un solo diente
 llama a toda la gente es la campana
- 62b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 Se: lamatsi:n
 san ika se: itlantsi:n,
 kintsatilia je:ntes kampa:nah
 Una adivinanza, una adivinanza
 Una viejecita,
 que con un solo dientecito
 les grita a las gentes es la campana
- 62c Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh
 xne:cha:lki:tsili noyo:ltsi:n
 ma nínsatsfli nokone:wan kampa:nah
 Esta es una de tus adivinancitas
 Ven a agarrarme el corazón
 para que les grite a mis hijos es la campana
- 63a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 nochi to:nahli tlama:matok tlapextli ikxiwan
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que todo el día está cargado son las patas de la cama
- 63b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh
 se: tlayoa tlama:ma tlapextli
 Esta es una de tus adivinancitas
 Toda la noche carga un peso es la cama
- 64 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 xmokuhtili noburri:toh tlapextli
 Una adivinanza, una adivinanza
 Amacízate! mi burrito es la cama
- 65 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 Se: totla:tla:katsi:n
 weka kitewila:ntinemi ikwitlaxkol aújah
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que lejos anda arrastrando sus intestinos es la aguja

66	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l san se: i:xtew Una adivinanza, una adivinanza Solamente tiene un ojo	aújah es la aguja
67	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh se: kwalka:h ni:xté:mpapá:ka (=se: kwalka:h noxayá:pá:ka) Esta es una de tus adivinancitas Cada mañana se lava la cara	metlatl es el metate
68a	Oz	Ma:ski xtiknekis, tikahkoteyomas, tli:non? Aunque no quisieras, lo estarás refregando, ¿qué es?	metlatl es el metate
68b	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l san nochipa kiyontokeh Una adivinanza, una adivinanza Siempre lo están refregando	metlatl es el metate
68c	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: tona:na:tsi:n san nochipa noyoyontok Una adivinanza, una adivinanza A una señora, siempre la estarán fregando	metlatl es el metate
69	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh o:memeh tilitli:lihkeh kitlapachóah mátlaktlí Esta es una de tus adivinancitas Dos negritos tapan a diez	sapa:tos son los zapatos
70a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan notsontekon, nepa ma nomito:ti Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la cabeza, para que baile allí	temoltsi:n es la mano del molcajete
70b	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan notsontekon ma nimito:titiwetsi Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la cabeza, deja que de una vez	temoltsi:n

	me ponga a bailar	es la mano del molcajete
71 Oz	Ma:ski xtiknekis, tikte:mpi:tsas, tli:non? Aunque no quisieras, lo besarás, ¿qué es?	ma:tekon es tu cantimplora
72 Oz	Tiá:s ipan kujioh wehka tikne:xti:s se: kujtli pia:stik tlakwa:tipan ye:watok se: wi:lo:tl, tli:non? Te internarás en un bosque, y lejos encontrarás un árbol derecho, sobre su cabeza está sentada una huilota, ¿qué es?	beli:tah es una velita
73 SJ	Sa:sa:ni:! -te:ntetl! Onkah se: kuhtsi:ntle piya:stik, piya:stik niman ikwa:tipan kipia se: teboli:tah	seri:yoh
	Adivinanza! -Bocón! Hay un arbolito derecho, derecho luego arriba tiene una bolita	es el cerillo
74 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l po:ktik ke:n motsi:nko Una adivinanza, una adivinanza Tiznado como tu culo	ká:maras son las 'cámaras'
75 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlekowa wan tsatsi Una adivinanza, una adivinanza Sube y echa un grito	kwe:teh es el cohete
76a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan nokoli:tah ma nontlaxteki miktlan Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la colita, déjame robar en el infierno	kucha:rah es la cuchara
76b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n	

	kiki:tskian ipan ikoli:tah wan ontlaxteki	kucha:rah
	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que lo agarran por la colita y luego roba	es la cuchara
76c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan nokoli:tah ma nontlachia miktlan	kucha:rah
	Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la colita, deja que me asome al infierno	es la cuchara
77a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuwitik ontsatsi	a:chah
	Una adivinanza, una adivinanza En el bosque echa gritos	es la hacha
77b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l xne:chki:tski ipan noko:lah ma nitsatsi	a:chah
	Una adivinanza, una adivinanza Agárrame por la cola, déjame echar un grito	es la hacha
78 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l nikan xya, nepa timona:mikin	mokaltsonmekayo
	Una adivinanza, una adivinanza Véte por aquí, allá nos encontramos	es el cordón de los calzones
79 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l chikna:wtipan ontopo:ni	lo:boh
	Una adivinanza, una adivinanza En 'chicnauhtipan' se revienta	es el globo
80a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tsi:ntsikiri:n tsi:nkwa:kwa	tije:ras
	Una adivinanza, una adivinanza La trasera anda en zig-zag, las nalgas se abren y se cierran	son las tijeras
80b Am	Se: tosa:sa:nel, se: tosa:sa:nel tsitsikiri:ntsi:n konkwa	tije:ras
	Una adivinanza, una adivinanza La trasera anda en zig-zag, allá come	son las tijeras

- 81 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
o:me i:xtew tije:ras
Una adivinanza, una adivinanza son las tijeras
Dos son sus ojos
- 82 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
iyekapan ite:nchochopio, tije:ras
ikwitlapan i:xtewan
Una adivinanza, una adivinanza
En frente tiene un pico, son las tijeras
atrás están los ojos
- 83 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh a:ko:ntli
Se: san a:tli, niman xkaman tlakwa
Esta es una de tus adivinancitas es la tinaja
Uno sólo bebe, luego nunca come
- 84 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh kweskomatl
Se: san tlakwa, niman xkaman a:tli
Esta es una de tus adivinancitas es la troje
Uno sólo come, luego nunca bebe

Sección IV: Partes del cuerpo

- 85 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: po:soh motsi:nko kwa:k timiyeya
chika:wak tlakomo:ni
Una adivinanza, una adivinanza es tu ano cuando
En un pozo hay fuertes truenos te echas un pedo
- 86 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh masi tikneki tikontas, motsi:nko
pero xwel tontas
Esta es una de tus adivinancitas
por todo lo que lo quieres ver es tu ano
no lo puedes
- 87a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlaxomo:lko me:ya a:tl, monakaskwitl
pero chichí:k
Una adivinanza, una adivinanza
De un rincón brota agua, es la cerilla de tus orejas
pero amarga

- 87b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: tepetlatl
 ompa me:ya chichí:k a:tl tonakaskwitl
 Una adivinanza, una adivinanza,
 Sobre un tepetate
 brota agua amarga es la cerilla de las orejas
- 87c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: a:tlawtli
 papachkatok a:tl monakaskwitl
 Una adivinanza, una adivinanza,
 en una barranca
 está filtrando agua es la cerilla de tus orejas
- 88a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan ipuntah se: lo:mah,
 pakah o:me kwe:bah moyekatsol
 Una adivinanza, una adivinanza
 En la punta de una loma
 hay dos cuevas es tu nariz
- 88b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: lo:mah we:yak,
 ika ontlami
 ompakah o:me yeyekako:ntli toyekatsol
 Una adivinanza, una adivinanza
 En una larga loma
 allá donde termina
 hay dos cuevas de donde sale aire es la nariz
- 89 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: lo:mah
 onkah san se: po:soh moxi:k
 Una adivinanza, una adivinanza
 En una loma hay sólo un pozo es tu ombligo
- 90 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 sone:wi kwa:k kwala:ni kuhchi:mahli
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que se eriza cuando se enoja es la cabeza del pene
- 91a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 xkaman mitsasis motlase:ka:wi:hlo
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,

	que nunca te alcanzará	es tu sombra
91b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n nochipa mistokatinemis Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que siempre te andará siguiendo	motlase:ka:wi:hlo es tu sombra
92 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n kalaki ipan tlitl wan xtlatla, kalaki ipan a:tl wan xpa:tsiwi Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, se mete al fuego y no se quema, se mete en el agua y no se moja	totlase:ka:wi:hlo es nuestra sombra
93 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n nochipa cho kitlakaltinemi, ista:ktsi:n Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que siempre lo anda tirando, es blanquito	mochachak es tu escupidura
94 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n nochipa cho wa:ltlachi:xtok ipan se: bentani:tah Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que se la pasa asomándose por una ventanita	tonenepil es la lengua
95 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n xkaman kimati nose:wia Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que no sabe descansar	tonenepil es la lengua
96 Ac	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi itik se tekorrall nitotitok se kichkonetl 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'	monenepil

	Detrás de una cerca de piedra hay un niño bailando	es tu lengua
97 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlakatsi:n san nochipa tlamapi:lotok ipan tla:hli Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que siempre apunta con su dedo a la tierra	moxi:teyo:l son tus genitales
98 Oz	Kwa:h pe:was cho:kas koyo:tl tiwa:tlakwa:s Cuando el coyote empieza a llorar, vendrás a comer	mokwetlaxkol son tus intestinos
99 Oz	Tiá:a, tiá:s, tiá:s ipan se: a:tlawtli, tikna:mikis ti:greh sanka tetl, tli:non? Te vas, te vas, te vas sobre una barranca, nada más con una piedra te enfrentas a un tigre, ¿qué es?	mokwitl es tu excremento
100 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tsontli iwan nona:miki tsontli Una adivinanza, una adivinanza Pelo se encuentra con pelo	mi:xmon son tus pestañas
101a Ah	Sa:sa:ni:l! -te:ntetl! Chichi:nampa tiaweh Adivinanza! -Bocón! Vamos por el chinámil!	ti:xmon son las pestañas
101b Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh nó:china:mpachóah Esta es una de tus adivinancitas Sobre el chinámil se arriman	mi:xmon son tus pestañas

Sección V: Cosas misceláneas

102 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli
--------	---

- pakateh miákeh kone:jos
 Una adivinanza, una adivinanza
 En un llanito
 hay muchos conejos
 ka:n o:notsetseloh anjolin
 es donde se trilló el ajonjolí
- 103 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: tlakomohli
 ompa westok se: ba:kah istá:k
 wan nokwepa para okse: la:doh
 Una adivinanza, una adivinanza
 En un llanito
 hay una vaca blanca echada,
 y luego se voltea para el otro lado
 istá:k tlaxkahli
 es la tortilla blanca
- 104 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: tlakomohli
 pakateh san ye:i bwe:yes pa:rdos
 Una adivinanza, una adivinanza
 En un llanito
 hay sólo tres bueyes pardos
 anjolin burroh
 son los atados de ajonjolí
 durante la cosecha
- 105 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi
 ipan se tepetl
 ompa sowtok
 se tlakentli kapostik
 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'
 En el cerro
 está tendida una tela negra
 kan otlachinaw
 es donde quemaron campo
- 106 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: tlapitsaktli
 ompakah ikatok se: totla:tlakatsi:n
 Una adivinanza, una adivinanza
 En un portezuelo
 allá hay un hombrecito parado
 linde:roh
 es un lindero
- 107 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: lo:mah
 tikontas ye wa:hlaw se: chichi tli:ltik,
 oksepa tikontas yo:pano:k okse: lo:mah,
 wan xkimati siawi
 Una adivinanza, una adivinanza
 En la loma
 ves que ya viene un perro negro,
 otra vez lo ves y ya pasó a otra loma;
 nunca se cansa
 itlase:ka:wihlo moxtli
 es la sombra de la nube

- 108 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: a:tlawtli
 pa so:wtok se: ma:ntah
 peroh istá:k, istá:k a:poposoktli
 Una adivinanza, una adivinanza
 En una barranca
 está tendida una manta blanca,
 blanca de a de veras es la espuma del agua
- 109 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: a:tlawtli
 wa:lcho:katiw se: to:roh ba:yoh a:tepe:ya:tl
 Una adivinanza, una adivinanza
 De una barranca,
 viene bramando un toro bayo es el torrente de un chubasco
- 110 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlakatsi:n
 xkaman wel tla:mis tikontlapalo:s otlí
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que nunca acabarás de saludar es el camino
- 111a Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íh
 mi:xpan tso:liwi,
 mokwitlapan weyakía ótlí
 Esta es una de tus adivinancitas
 Frente a ti se acorta,
 a tus espaldas se alarga es el camino
- 111b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 mokwitlapan weyákia,
 moyekapan tso:liwi otlí
 Una adivinanza, una adivinanza
 A tus espaldas se alarga,
 a tu frente se acorta es el camino
- 112 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlakatsi:n
 ma:sta xtiknekis ipan ticholo:s,
 ipan ticholotinemis tla:ltikpaktli
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que por todo lo que no lo quieres pisar,
 lo andarás pisando es la tierra
- 113 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tlakatsi:n

	notlaluwa, notlaluwa iwan xkimati ka:n yaw	yeyekatl
	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que corre y corre pero no sabe a donde va	es el viento
114 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tlakatsi:n ipan se: atlawtli ompa cho popoki:tok	kwa:k tlachinawi
	Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito, que en una barranca se la pasa fumando	es cuando queman el campo
115 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh Ma:si ma:s xyewálotinémi xtikne:xti:s ka:non ite:nko	to:to:ltetl
	Esta es una de tus adivinancitas Por más vueltas que le des, no encontrarás su orilla	es el huevo
116a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlatsi:ntlah kostsi:n, pani tetsi:n	to:to:ltetl
	Una adivinanza, una adivinanza Abajo amarillito, arriba una piedrecita	es el huevo
116b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l pani ista:ktsi:n, tlaitik tetsi:n, ma:s tlaitik kostik	to:to:ltetl
	Una adivinanza, una adivinanza Afuera blanquito, adentro piedroso, más adentro amarillo	es el huevo
117 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l wel tiklapa:nas iwan xohkaman wel tikpepecho:s	to:to:ltetl
	Una adivinanza, una adivinanza Lo puedes romper pero jamás volverlo a juntar	es el huevo
118 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh nó:tekí ma:si xya tejeres,	

Tan ancha como tu abuela

41

- nó:sa:lóah ma:si xya má:kinah
Esta es una de tus adivinancitas
Se corta sin tijeras,
se cose sin máquina
moxtli
es la nube
- 119 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n fh
xi:hlantlakwahli
Una adivinanza, una adivinanza
Hay comida por el vientre
le:cheh
es la leche (de vaca)
- 120 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
yatiwetsi iwan san niman yo:wa:hlah
Una adivinanza, una adivinanza
De repente se va,
pero luego luego llega
ka:n titlachia
es donde fijas la vista
- 121 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s ipan se: tepe:tl,
tikone:xti:s la:h tlachinawi,
tli:non?
Te vas, te vas, te vas sobre un cerro,
y encontrarás que allá se quema el campo,
¿qué es?
a:yewtli
es la neblina
- 122 Oz Xwía, xtekipano:ti,
kwa:k yo:tlán mokaxa:lah
tiwa:tlakwa:s,
tli:non?
Vete, vete a trabajar,
cuando ya terminó tu coa,
vienes a comer,
¿qué es?
kwa:k tlakwalispan tlami itlase:wa:hloh
es cuando a medio día
se acaba la sombra
- 123 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
chikna:wtipan nopa:palakachotiw
Una adivinanza, una adivinanza
En 'chicnauhtipan' se va dando vueltas
koma:lako:tsin
es el remolino
- 124 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tliko onomemela:wa
Una adivinanza, una adivinanza
Sobre el fuego se extiende
nakatl
es la carne
- 125 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tihkaktos ye wa:hlaw
pero san tikmatis yo:mitspanawih
Una adivinanza, una adivinanza
yeyekatl

Escucharás que viene,
pero al darte cuenta ya te rebasó es el viento

Sección VI: Adivinanzas recién creadas¹⁴

- 126 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan nokoli:tah,
ma nontlatetekwitsa ara:doh
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la colita,
que haga una reverberación allá es el arado
- 127 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
mitik kalaki
wan mitik tlatskapa:ni mokwitlaxkol
Una adivinanza, una adivinanza
Entra a tu barriga,
y allá se escuchan las palmadas son tus intestinos
- 128 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
mitik kalaki wan mitik ki:sa
pero xmitskukwa mokwitl
Una adivinanza, una adivinanza
Entra a tu barriga, y de tu barriga sale
pero no te duele es tu excremento
- 129 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
Se: totla:tla:katsi:n
wa:ltlakwatiw iwan wa:lnoxi:xtiw,
xkaman ixwi kamió:n
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que viene comiendo y viene cagando,
pero nunca se llena es el camión

Comentarios

Las respuestas a las adivinanzas presuponen un conocimiento específico de varios aspectos de la cultura y de la ecología local. En este apéndice ofrezco una breve explicación de los factores que hacen que las adivinanzas sean comprensibles para los hablantes de náhuatl de la región de Ameyaltepec y Oapan. Las interpretaciones que sugiero, en su mayoría, provienen de comentarios de la misma gente de la zona. Sin embargo, a veces me he tomado la libertad de comentar los significados según mi propio criterio, pero siempre en base al conocimiento adquirido durante mi trabajo de campo.

Cada comentario que sigue consiste en una breve explicación (en cursivas) del significado de la adivinanza. Cuando lo estimo necesario, agregó algunas notas adicionales que abarcan puntos más detallados, consideraciones lingüísticas y otras cuestiones o temas interesantes.

No. Adivinanza

Interpretación del significado

Comentarios

Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas

- 1 *Por la forma de la vaina, que se cuelga de las ramas.*
Abundan casos de adivinanzas que se refieren a frutas, u otros objetos, que se encuentran en las ramas de los árboles. De los tres pueblos de donde tengo ejemplos, resulta que cada pueblo utiliza una forma diferente para significar 'en las ramas': *kuhtipan* (Am); *tlama:tipan* (Oa) y *tlama:pan* (Oz). Las ramas de un árbol son *ima:wan* (Am), literalmente 'sus manos/brazos', un factor que influye la utilización de la raíz *ma:* 'mano/brazo' en las susodichas formas de Oapan y Ozomatlan. Nótese también que a un árbol con muchas ramas se le dice *mama:yoh* (Am), literalmente 'brazudo'. El vocablo *wa:xin* es el nombre genérico por un tipo de árbol que incluye los siguientes: *tlapa:lwa:xin*, *tepe:wa:xin*, (*wa:xin de*) *chikimolin*, *tla:lwa:xin*, *a:wa:xin*, *wetskiswa:xin*, y el *wa:xtompihtsi:n*. Todos estos nombres son de Ameyaltepec.
- 2 *Por la forma y el color de la vaina: de tamaño mediano, delgada y rojiza. Se asemeja a la carne de res que se tiende para secar.*
- 3 *Por la forma y el color de la fruta del huamúchil: un espiral rojo y verde.*
Una rosquilla es un tipo de pan dulce que se suele vender en las fiestas. Consiste en un pan en forma de dona, bañado en un rojo caramelo, como el que se usa para las manzanas. Siméon [1977:401] lo identifica como *Arbos fructus crepitantis*.
- 4 *Por la forma de la fruta del mezquite.*
- 5 *Aparentemente esta adivinanza hace referencia a las bolas puntiagudas y chiquitas que se forman sobre la cáscara del pochote.*
Siméon [1977:389] lo identifica como *Bombax ceiba*. En la cerámica de Oapan y Ameyaltepec se utilizan las fibras de la vaina de este árbol, mezcladas con el barro antes de moldearla, para darle más resistencia. Véase también el *zaquanquáhuil* en Hernández (1959 I:300).
- 6 *Por la forma de la fruta, algo grande, del bonete.*
El bonete es, probablemente, el *jacaratia mexicana*, común en las selvas ced...
- 7 *Por la forma del camote silvestre, del tamaño de una vela y, además, con un hilito como pabito que lo atraviesa a lo largo.*
- 8 *Por la forma fálica del camote silvestre.*

Nótese que el mismo simbolismo ocurre en los albuces mexicanos, que vinculan el camote con el pene. El significado de *karajó:tsí:ntih* es todavía problemático; es una palabra propia de Oapan y no forma parte del léxico ni de Ameyaltepec ni de San Juan Tetelcingo. La mayoría de los nativos de Oapan no le hallan un significado, aunque una persona me dió la traducción 'penecitos'. Probablemente se deriva del español 'carajo', con el diminutivo plural que en Oapan es *-tsitsi:ntih*. El acento irregular es resultado de una {h} subyacente en {carajoh} (para una discusión de este punto, cf. Amith 1991; s.f.). En Oapan existe un proceso fonológico que sustituye un alargamiento vocálico por la reduplicación (cf. Amith 1991). Este proceso usualmente no afecta la reduplicada y lexicalizada terminación *-tsitsi:ntih*, excepto en algunos casos poco comunes como este. La terminación *-titlan* en Oapan significa 'abajo de' como en *a:titlan* 'abajo del agua' y *xá:ntotítlan* 'abajo del santo o altar'. Hernández (1959 I:174), bajo *chichiccamótic* lo identifica como 'batata amarga'.

- 9 *Por el color, la textura y la forma de los tallos de la milpa, que se asemejan a los huesos.*
Mihka:komitl (Oa) se refiere a los 'huesos de muerto', tanto de los humanos como de los animales. En Ameyaltepec el cognado es *mihka:omitl* (cf. la variación *komitl - omitl* 'hueso' entre Oapan y Ameyaltepec). *Omi:lkowtli* (Oa) ('el tallo de la milpa') tiene sus cognados *mi:luwatl* (Am) y *to:kuatl* (SJ).
- 10 *Porque la milpa se asemeja a un enfilado de hombres.*
 Ameyaltepec utiliza *wikpa:n-*. La introducción de *k* es común en Ameyaltepec (cf. *wikpla* (Am) vs. Clásico *wiptla* 'mañana'). Quizá refleja una influencia de la fonología española, viz. Tikstla por Tistla. Nótese que en *wikpla* hay una secuencia CCC, por lo general no permitido en el náhuatl.
- 11 *Por el color de los tocones que, de lejos, parecen animales parados.*
- 12 *Porque al tostarse las semillas del guaje éstas brincan, haciendo un lijero sonido como el zapateo de la danza 'Vaqueros'.*
 La danza 'Vaqueros' ya raramente se baila en las fiestas de Ameyaltepec. En Oapan es más común (aún más en San Miguel Tecuiciapan), particularmente durante el Carnaval. Es una zapateada, con un texto hablado y caracteres que incluyen a un caporal y sus vaqueros.
- 13 *Por la forma de este cactus: una bola grande con espinas blancas.*
 Nótese que la adivinanza prevé la contestación al utilizar el mismo lexema *lamatsi:n*. Las viejecitas canosas son el cactus cuyo nombre en náhuatl es, literalmente 'la cabeza de una vieja'. En Oapan este cactus se llama *i:tsontekoh lámatsí:h*. El acento irregular de *lámatsí:h* indica una {h} subyacente, probablemente de {lamahtsi:n}. Significativamente, en los subdialectos cercanos donde la {h} subyacente se realiza en las formas superficiales, en este caso no se manifiesta (cf. *lamatsi:n* de San Miguel Tecuiciapan). Quizá la forma *lámatsí:h* (Oa) refleja la persistencia de una forma o raíz antigua **ilamah*. En otro artículo se ha señalado el extrema conservadurismo del náhuatl de la región de Oapan (Amith y Smith-Stark 1994). Además, la existencia o ausencia de una {h} subyacente, o histórica, en *ilama* y sus cognados ha sido un problema que ha sido notado y tratado por varios investigadores (Karttunen 1983:103; Launey 1986:581-582).
- 14 *Por el color blanco de la flor y la manera en que las ramas de este árbol se extienden en un plano, creando con sus flores el efecto de una manta.*
 Cf. Hernández (1959 I:268). La etimología es *ka:ka:lo:(tl)* 'cuervo' y *xo:chitl* 'flor'.
- 15 *Por el color y la forma de la lama.*
- 16 *La palma nativa de esta zona es chaparra. Sus hojas, que se utilizan para techar jacales, se extienden como abanico o, igualmente, como hojas que se leen o se cuentan.*

- 17 *Cuando no llueve se caen las hojas del amate, pero cuando llueve brotan las puntitas de las hojas y el árbol, efectivamente, 'se cambia de ropa'.*
 La explicación en náhuatl, correspondiente a lo susodicho, es: *pampa kwa:k xkiawi xi:ni ixihyo, wan kwa:k kiawi notlake:npatlá, itsmoli:ni (Am)*. El nombre genérico *a:matl* incluye (en Ameyaltepec) los siguientes: *a:matl, a:mai:skitl, a:makostli, y a:matl de un we:i*.
- 18 *La cáscara del cuajote es sumamente delgada y continuamente el árbol se descorteza.*
 Nótese que en Ozomatlan este árbol se llama *koxi:nyo:tl* cuya etimología incluye la raíz *xi:n* 'regarse sobre el suelo'. Es probable que esta raíz está relacionada con *xi(:)* de *kuhxio:tl* y de *xixio:tia* 'pelarse la piel saliendo bolitas o granitos' (p. ej. al haberse quemado uno por el sol). En general, la variación léxica entre uno y otro pueblo es lo más pronunciado en los nombres de plantas y animales. Este fenómeno probablemente refleja una focalización distinta de cada comunidad de hablantes sobre un aspecto físico particular de cualquier planta o animal. Del *kuhxio:tl*, un nombre genérico, hay por lo menos dos tipos: *kuhxio:tl istá:k* y *kuhxio:tl pa:pa:lo:tl*, ambos nombres de Ameyaltepec.
- 19 *Tanto por la forma (como tortillas) de las hojas del nopal, como por el nombre mismo (en Ameyaltepec) de este cactus: to:motlaxkahli, de la raíz to:mo 'tuna' y tlaxkahli 'tortilla'.*
 Cf. los comentarios sobre #13 y #18. En esta adivinanza (#19) la etimología del nombre de la planta (que es la respuesta) se juega en la metáfora. Nótese que la versión de San Juan sustituye *suwa:tl* ('mujer') por *totla:tla:katsi:n* ('[nuestro] hombrecito') obviamente influido por el hecho de que 'tirar tortillas' es dentro del dominio doméstico de la mujer (cf. #68c). En Ameyaltepec *to:motli* es la tuna, la fruta del nopal. El nombre genérico para el cactus grande es *ó:rganoh* e incluye los siguientes tipos: *ó:rganoh, ó:rganoh de tlapextli* (cuyas varas interiores se emplean para hacer las camas), *to:mokuhtli* (que tiene la fruta comestible), *to:motlaxkahli, to:moiswatl, to:motsotsohli* y *to:moichkatl*. Nótese que en San Juan Tetelcingo se emplea la raíz *no:ch* en lugar de *to:mo*. En Ameyaltepec se encuentra esta raíz solamente en la palabra *teono:xtli*, las varas del interior del *ó:rganoh* que se utilizan como antorchas en la cacería de pájaros.
- 20 *Por la cáscara apretada que se quita antes de cocinar con este tomate.*
 En Ameyaltepec se utiliza *a:mi:ltomatl*. En Oapan y San Juan se emplea la forma *mi:ltomatl*. En el español local se conoce como 'tomate de cáscara'.
- 21 *Por el color y la forma de las semillas de calabaza, que se asemejan a las platillas, pequeños peces brillantes y plateados.*
 Nótese la utilización (#21b) de *tepatetl* ('pedernal') por lo que es *tepatlaxtetsi:ntli* en #21a. En #21b la forma *san tlapa:nas* es la pronunciación rápida de *san tihlapa:nas*.
- 22 *Por la forma en que se pela el mango para después chupar la fruta.*
 Las alusiones sexuales son claras.
- 23 *El tallito de la granada, con su orilla en zig-zag, parece corona. Sus semillas se comparan a niños dentro de la mujer embarazada, que en esta adivinanza es la fruta misma.*
- 24 *Por lo brillante de las semillas.*
- 25 *Los granos de maíz tienen la forma de dientes; los pelos de elote hacen peluda a la mazorca.*
Tsoneh pampa kípia xi:lo:motsontli (Am) 'es peludo porque tiene pelos del elote'. En Oapan se dice *sentli*, en Ameyaltepec *sintli*.
- 26 *El chile empieza como una florecita blanca que se convierte en el chile verde. Al secarse, se vuelve rojo.*
- 27 *El chile, por picoso (kokó:k), también es bravo (tlawe:leh).*

En #27a el chile es *tlawe:leh* ('bravo'), una palabra que generalmente describe a la gente o a animales. En #27b el abuelo se vuelve *kokó:k*, una palabra que en el habla cotidiana se aplica solamente a la comida picante. Entonces, en #27a la metáfora funciona al aplicar *tlawe:leh* al chile, en #27b funciona al aplicar *kokó:k* al abuelo. Nótese la onomatopeya en 27b: *kokó:k ke:n mokoko:l*. Finalmente, la forma *mó:kó:l* (Oa) indica una representación subyacente {mokohko:l}.

- 28 *El nanche tiene la cáscara amarilla, y su huesito en medio.*
A menudo esta adivinanza se da con otro orden: viz. *tlatsi:ntlah tetsi:n, pani kostsi:n*. Por razones no claras, ocasionalmente se pronuncia *tehtsi:n* en lugar de *tetsi:n*. Cf. *náná:ntsi:h* (Oa) a *nahna:ntsi:n* (SJ).
- 29 *La carne blanca del coco es el cielo que está arriba y abajo; el agua del coco está en medio.*
- 30 *Se refiere al frijol: al cocerse sube y baja con el agua en la olla.*
Hay una alusión sexual, al pene que sube cuando se excita y baja cuando se satisface.

Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos

- 31 *Por su apariencia, una bola muy grande que se forma sobre el tronco del árbol.*
Del *tla:lxina:chkahli* los de Oapan dicen: *pa tlatsi:nih perikomeh* 'allá nacen los pericos', y agregan que *notla:lia ipan se: kopaxokotl* 'se forma sobre el ciruelo berraco (o copajocote)'. Sin embargo, no sabían de qué substancia es el *tla:lxina:chkahli*. Se dice que unos animalitos, llamados *tla:lxina:chin* (sg.) o *tla:lxina:chimeh* (pl.) construyen el *tla:lxina:chkahli*. En Ameyaltepec describieron estos animalitos como muy pequeños, blancos o amarillos, y redondos (*cho mimiltsitsi:nteh* 'muy redonditos'). Son como piojos en tamaño, pero no planos. Una persona de Oapan me tradujo *tla:lxina:chimeh* como 'termitas'. Como los de Oapan, los de Ameyaltepec también tradujeron *tla:lxina:chkahli* como 'periquera', probablemente un término del español regional. Dijeron que allá viven los pericos, que agujeran sus casas hacia adentro del *tla:lxina:chkahli*.
- 32 *Por el color pinto de la iguana.*
- 33 *Por la manera en que estos animalitos cortan las hojas de los árboles.*
La identificación de este insecto, el *kuhtekintsi:n*, es problemática y problemamente no es la polilla. Se le llama así porque corta (-teki) las hojas de los árboles: *kuhtipan kitektok ima:tsitsiwan* (Am) 'en los árboles está cortando sus ramas'.
- 34 *Por su coraza que parece tambór y es, a la vez, su casa.*
Cf. *welaka* (Oa) y *wilaka* (SJ). Aunque he notado una pronunciación en Ameyaltepec de *wi:laka*, con *i:* larga, tal vez es un resultado del énfasis. En general se escucha la *i* corta y así lo he escrito.
- 35 *Por la forma, la superficie y el color del estiércol de burro.*
El chirrión es un látigo empleado para arrear a los animales. Consiste en un pedazo de cuero en círculo. Un lado está trenzado y conectado a un aro metálico que cierra el círculo. Tiras de cuero que se usan para apurar al animal, se cuelgan del aro. Una persona de Ameyaltepec se acordó que sus abuelos llamaban al chirrión 'tapajo'. No he visto utilizar al chirrión en esta región.
- 36 *Por el sonido que hacen, en sus colmenas, dentro de la tierra.*
He escuchado la traducción 'colmenas' para *tla:lnekwteh* aunque se refiere más bien a un tipo de abejas chiquitas que habitan dentro de la tierra. En Oapan se pronuncia *tla:lnekwtih*, y se han descrito como sigue: *yo:lka:tsitsi:ntih i:tik tla:hli cha:ntih, kimihlian tla:lnekwtih, ke: obeji:tas, sa yeka pitika:tsi:ntih. Kichi:wah tla:lnese:rah,*

nokwi i:pah mihka:ilwitl, á:wiá:k, (Oa) 'son animalitos que viven dentro de la tierra, les dicen "tlalneuctih". Son como abejas, solamente más chiquitas. Hacen una cera que se saca de la tierra, se usa en la fiesta de "Todos Santos", es fragante'. Nótese que la cera *tlalnese:rah* (Oa) se llama, en el español local, 'cera de Campeche'. Hernández comenta: "hablaré de otras pequeñas abejas sin aguijón llamadas tlalneuhitli, que melifican en lugares subterráneos y construyen panales redondos, pero cuya miel no es muy agradable, pues es ácida y un tanto amarga, aunque suele usarse y mezclarse a las comidas a falta de los géneros mejores". (Hernández 1959 II:49).

- 37 *La forma del estiércol de vaca que se compara a la cemita, un pan redondo y plano, típico de Oapan.*

Aunque en esta adivinanza el hablante de Oapan pronunció *wa:kaxkwitlatl*, esta no es palabra de Oapan: no sigue los patrones fonológicos del náhuatl de este pueblo. Allí se pierde la *k* entre dos vocales idénticas. Ellos dicen *wa:xkwitlatl*. En este caso el Oapaneco con quien estaba hablando utilizó la forma empleada en Ameyaltepec, dado que yo hablaba el subdialecto de este último pueblo. Este hecho muestra, de por sí, el conocimiento que muchos hablantes tienen de subdialectos circunvecinos (cf. #115). Nótese la misma metáfora en inglés: 'cow pie'.

- 38 *El cuerno blanco del buey se equipara a una flor todavía en botón.*
 39 *Por el color negro de los zopilotes que extienden sus alas al amanecer, como un sacerdote celebrando misa.*

En la primera versión que obtuve de esta adivinanza, la respuesta era *tsopi:lo:tl*. C. Flores la 'corrigió' a *ko:lebie:joh*, un tipo de zopilote que describió como sigue: *kwa:chi:chi:ltik, no: tsopi:lo:tl, tlapatla:wtoke:n tio:pixki, ika kwalka:n* ('tiene la cabeza roja, también es un zopilote, en las mañanas extiende sus brazos, como un sacerdote'). Aparentemente es el *cozcaquauhtli* (véase Hernández 1959 II:325). En Oapan esta misma ave se llama *tsumako:ltsi:h*. En San Juan Tetelcingo existe la forma *tsoma* para 'zopilote', pero no encontré un cognado para *ko:lebie:joh*. Nótese que en Ameyaltepec se pierde la {h} subyacente en *momo:stla*. Esta {h} aparece en Oapan como acento irregular (*mómó:stla*), y en San Juan Tetelcingo en la forma superficial (*mohmo:stla*).

- 40 *El cerro es la cabeza, y la relación entre toro y piojo se basa en el color y la supuesta 'bravura' de los dos.*

La traducción del *te* (#40b) es problemático. Puede ser el prefijo de poseedor humano indefinido (*te:-*), el intensificador (*te-*) o la interjección (*te(h)*). La última parece lo más probable, cf. *xte?* '¿no es así?'. Un portezuelo es el término del español regional para una senda permite el paso entre dos cerros. Casi siempre esta adivinanza utiliza la respuesta *ma:tin* ('son tus piojos') aunque una vez la escuché con la respuesta *ma:stilih* ('son tus liendres').

- 41 *Por la típica boca ancha del sapo.*
 42 *La luciérnaga, por su forma y su luz, se compara a un cigarro prendido.*

En Ameyaltepec y Oapan este insecto se llama *xo:tlame:tsi:n* y *xo:tlame:tsi:h*, respectivamente. Puede ser que la forma de Ozomatlan representa una pluralización lexicalizada.

- 43 *Por el color y la forma de este tipo de hormiga.*

En San Francisco Ozomatlán se dice *la:h* por *mlá:k* (Andrés González, comunicación personal).

- 44 *Porque tanto las caderas anchas de las mujeres mayores de edad, como la forma aplastada de las cucarachas, se incluyen dentro del significado del adjetivo patlaxtik.*

Patlaxtik indica algo plano y extendido como es, típicamente, la loza o, de hecho, la cucaracha. Se emplea también para referirse a las nalgas anchas y carnosas, viz.

tsi:npatlaxtik 'nalgón(a)'. Esta adivinanza, de por sí, es la más conocida y popular en Ameyaltepec, un tipo de 'Why did the chicken cross the road' en náhuatl.

45 *Porque las aves duermen en los árboles, paradas sobre sus pies.*

46 *Porque matan las gallinas rompiéndoles el cuello y colgándolas sobre un chinámil, donde dan sus aletazos de muerte.*

Nótese el apócope por (*ipan*) *china:mitl tlakakapatsa*, ilustrativo de la importancia del ritmo de la adivinanza (esto es, de su aspecto métrico). Otra versión es, simplemente, *china:ntlakakapats*. Factores métricos probablemente influyen sobre el empleo de un apócope (cf. #50 y #119). Parece que la pérdida de una vocal final, o del sufijo absoluto [tl(i)] tiende a nominalizar o individualizar un sustantivo.

47 *El hocico del marrano es como una trompeta y su cola como un chicote.*

48 *Matan un marrano extendiéndolo sobre una tabla (tlapextli='cama') y metiéndole un cuchillo para desanjarlo.*

Nótese las alusiones sexuales, que se comentan más ampliamente en la introducción.

49 *La vaca tiene cuernos como el diablo, su barriga amplia se asemeja al tambór y, finalmente, su cola es el chicote.*

Sección III: Artefactos culturales

50 *Para cargar la leña se pone el mecapal sobre el suelo. Después se coloca la leña sobre el mecapal y se ata.*

Como dijeron: *Mekapahli pampa kitla:lian ipan tla:hli* (Am) ('el mecapal porque lo ponen sobre el suelo'). *Kuwitik* es un lexema cuyo uso se limita a las adivinanzas. 'Reemplaza' la frase del habla cotidiana *itik kuhioh* (literalmente 'dentro de donde está lleno de árboles'= 'en el bosque'). Dadas las restricciones formales y métricas de las adivinanzas, se emplea una expresión más corta de lo común (cf. #46 y #116).

51 a) *Porque los techos ennegrecidos se extienden como las alas de una ave que se está poniendo;* b) *Porque la casa nos protege de la lluvia.*

La palabra *po:kwi:ximeh* se halla solamente en esta adivinanza. No existe el gavilán negro fuera de aquí, donde sirve como una metáfora para 'casa'. Como en otros casos, es posible que 'se inventa' una palabra para cumplir con requisitos métricos de las adivinanzas (cf. #46, #50, #119). Su etimología es *kwi:xin* ('gavilán') y la raíz *po:k*, de *po:ktli* ('humo', cf. *po:ktik* 'tiznado'). Aunque se espera la forma **po:hkwi:ximeh* dado la secuencia *kk* y la regla fonológica que convierte el primer consonante de dos consonantes homorgánicas a *h*, aquí simplemente se reduce *kk* a *k* (algo parecido ocurre en *chichi:kamotli* de *chichí:k* 'amargo' y *kamotli* 'kamote'). El verbo intransitivo *tlapachowa* se refiere a la acción de 'poner' (particularmente la gallina).

52 *Por la resonancia del pico cuando entra en la tierra.*

Esta adivinanza se parece al #77a, y tal vez es una extensión de aquella a una nueva herramienta.

53 *El huarache, incansable, nos acompaña por dondequiera que vayamos.*

54 *El baño mira boca arriba, 'come' el excremento y 'bebe' la orina.*

La *a:* larga de *a:kestok* es, sin duda, el resultado de un proceso de lenición sobre una secuencia de {ah}. En Ameyaltepec muchas palabras que históricamente se derivan de {ahko} ('alto') manifiestan una *a:* larga.

55 *Un kwaxtle:rah, un tipo de escopeta, come lejos porque lejos entra al blanco.*

Como dijeron: *pampa kwa:k kimiktian wi:lo:tl, weka ontlakwa (Am)*, 'porque cuando matan a las huilotas, allá lejos come'. La etimología de *kwaxtle:rah* es enigmática. Existe la palabra *kwaxtli* (en el español regional 'cuaxtle'), un tipo de tapete hecho del árbol de la palma, que se pone para protección abajo de la silla de un animal de carga. En Ameyaltepec, también quiere decir 'amigo', viz. *yewa nokwach* 'el es mi amigo'.

- 56 *Por la amarillenta agua del nixtamal que sale por los agujeros del cedazo de barro usado para lavar el nixtamal.*

El *tla:lchikiwtli* (literalmente 'canasta de tierra') es un cedazo agujerado de barro, con 3 pies, dentro del cual se pone el nixtamal (maíz cocido con cal) para limpiarlo antes de molerlo.

- 57 *Porque al salir, el agua del nixtamal va agujereando el cedazo de barro.*

Nótese que *ni:xté:nkoyó:nia* representa la forma morfofonémica {ni:xté:nkohkoyo:nia}. Véase mis comentarios al #67.

- 58 *Por la salsa roja que se muele en el molcajete.*

- 59 *Porque el horcónquito, bifurcado, tiene una abertura donde se meten los arbustos espinosos que se cortan durante el proceso de limpiar el terreno de siembra. Al tirarse las ramitas, dejan otra vez vacía la 'boca' del horcónquito.*

El *kuhcha:hli* es un palo bifurcado, en forma de una resortera, de aproximadamente un metro de largo. Se coloca en la base de un arbusto espinoso para doblarlo cerca del suelo, deteniéndolo y sacando a un lado las ramitas para que no estorben en el momento de cortar.

- 60 *Obviamente: se corta la baraja, se le da a la gente, pero no se come.*

- 61 *Al acostarse uno sobre la almohada, la presión de la cabeza hace que se extienda hacia los lados.*

Nótese la interesante etimología de *kwetomatl: kwe(:/h)- 'falda' más tomatl 'tomate', o directamente de toma(:) 'gordo'*. Aunque en Ameyaltepec la {h} morfofonémica se pierde, se conserva en los subdialectos circunvecinos: *kwétomátl* (Oa) y *kwehtomatl* (SJ). Nótese que aunque la palabra para falda es *kwe:tli* con *e:* larga, la raíz utilizada en *kwehtomatl* o *kwétomátl* es *kweh*. Obviamente hay un supletivismo entre *kwe:* y *kweh*. Dado que hay un parecido supletivismo de raíces entre *ma:* y *mah* ('mano' o 'brazo') y que, además existen las variantes *kwe:itl* y *ma:itl* en otros subdialectos se podría suponer la siguiente alternación:

kwe:tli	ma:tli	
kwe:itl	ma:itl	
kweh-	mah-	(para palabras compuestas)

- 62 *El badajo es como un diente dentro de la boca de una campana. Funciona para llamar a la gente.*

En Ameyaltepec la palabra para badajo es *ixi:teyo:l*, literalmente 'sus genitales (de la campana)'

- 63 *La cama (o bien sus soportes) se la pasa sosteniendo una carga.*

En Oapan la frase *se: tlayoa tlama:ma* equivale a *ka:dah yewahli tlama:ma* (Am y SJ). Nótese el uso en Oapan de *se:* para significar 'cada'. Dos patas de la cama, hechas de palos bifurcados, se insertan en un travesano. Es sobre los dos travesaños que descansa la cama misma, una serie de varas de órgano que se atan una con otra. El conjunto de las dos patas y un travesano se llama un *burroh*, o bien, *tlapechburroh*. Véase mis comentarios al #64.

- 64 *Antes de que uno lo monta, un burro debe amacizarse, y lo mismo la cama.*

Lo interesante de esta adivinanza es que se dirige la palabra (el verbo está en imperativo)

directamente a lo que es la respuesta, el burro=cama, a el que se le advierte que debe prepararse para aguantar el peso de la persona. Aquí la referencia al burro se debe no solamente al hecho que uno monta a un burro, como uno sube a una cama, sino también a que los soportes de las camas se llaman *tlapechburroh* 'el burro de la cama'. Véase mis comentarios al #63.

65 *El hilo de la aguja es sus intestinos.*

66 *Por el agujero solitario de la aguja.*

67 *Diario, antes de empezar a moler el nixtamal, la mujer limpia la superficie del metate con agua.*

Metlatl es un nombre genérico. Abarca varios tipos. En Oapan hay *temetlatl* (el metate sin patas), *xa:metlatl* (el metate más común, de cuerpo grueso con patas), y *misto:metlatl* (el metate delgado con patas cortas). En una versión de Oapan se obtuvo la forma *ni:té:mpá:ka*, una reducción de la forma reduplicada *ni:xté:mpapá:ka* (morfofonemicamente {*ni:xté:mpahpa:ka*}). Generalmente, la reduplicación con una vocal corta puede sustituirse por el alargamiento de una vocal originalmente corta en la sílaba anterior. En ambos casos se conserva la mora adicional: mediante una sílaba adicional (reduplicación) o mediante la cantidad vocálica (alargamiento) (véase Amith 1991; s.f.). Sin embargo existen algunas excepciones, como el presente caso, en condiciones y contextos que todavía no he podido clarificar. Parece que lo que semánticamente equivale a la reduplicación o al alargamiento puede ocurrir sin la realización formal de ninguno de estos procesos. Pero esto puede ocurrir solamente en algunas palabras en que la sílaba anterior es CV: o CV:C y el segundo consonante no sea oclusivo. Por ejemplo, cf. *tlake:nsósohlí* y su equivalente *tlaké:nsóhlí*.

68 *Por la moción del cuerpo de la mujer al moler sobre el metate.*

El verbo *-yoma* refiere a la acción de hacer un movimiento, casi de soslayo, que ligeramente golpea la superficie de un objeto (cf. inglés 'skim and pound'). Típicamente, este verbo se refiere solamente a dos movimientos: el de las mujeres al moler sobre el metate, y el de los hombres al tener relaciones sexuales con la mujer en la posición aprobada por la Santa Iglesia. La tercera versión (#68c) emplea *tona:na:tsi:n* (en lugar del acostumbrado *tla:tla:katsi:n* 'hombrecito') haciendo más transparente el albur sexual. En Ameyaltepec la libélula se llama *a:yoyontsi:n* ('lo que *-yoma*' sobre el agua'), probablemente por su manera de pasar sobre la superficie del agua. Parece que la palabra *-ahkoteyoma* (Oz) equivale a *-yoma* de Ameyaltepec, Oapan y San Juan Tetelcingo. Aquella se compone, en adicción al verbo mismo *-yoma*, de *ahko* 'arriba' y el intensificador *te-*. Finalmente, nótese que en #68c se utiliza el reflexivo *no-* para efectivamente reducir la valencia del verbo transitivo *-yoma*, un proceso común para verbos transitivos que no tienen un cognado intransitivo (cf. *poliwi/-polowa*, *tomi/-toma*, etc., pero **yomi/-yoma*).

69 *Los zapatos tapan los diez dedos de los pies.*

En Ameyaltepec, (*tli*)*tli:ltikeh*, cf. Oapan *tlitli:lihkeh*.

70 *Se agarra la mano del molcajete por arriba para agitarla, haciéndola bailar dentro del molcajete.*

Otra respuesta es *tlamoltsi:n* (Am), una vara larga para revolver grandes ollas de frijoles o atole. La mano del molcajete es *chí:ltamóltsi:h* en Oapan, y *tehmoltsi:n* en San Juan Tetelcingo. Hay una clara alusión sexual en que la mano del molcajete se interpreta como el pene. Nótese que en náhuatl *-tsontekon* 'cabeza' también se combina con la raíz *kuh* 'árbol, madera, pene' para significar 'cabeza del pene': *-kuhtsontekon*.

71 *Al tomar agua del cantimplora uno le 'besa' los labios.*

En Ameyaltepec y Oapan *-te:mpi:tsa* significa 'soplar' o 'llenar algo con aire (por ejemplo un globo).' En San Francisco Ozomatlán la misma palabra tiene el significado 'besar' (Andrés González, comunicación personal). En Oapan y Ameyaltepec se emplea *-pipitsowa* para 'besar.'

- 72 *La vela se endereza como un árbol, y la flama está posada arriba como un pájaro.*
En Ameyaltepec se dice *peya:stik*, el lugar de *pia:stik* de Ozomatlán. Hay una alusión sexual dado que ambas *kuhtli* ('árbol') y *wi:lo:tl* ('huilota') tienen el sentido de 'pene'.
- 73 *El cerillo es el árbol y el fósforo la bolita arriba.*
- 74 *Por la forma de las cámaras y lo negro que se ponen por la pólvora quemada.*
Las cámaras son un cilindro de metal, con un lado cerrado y otro lado abierto, ligeramente más ancho. Se les pone pólvora para detonar, lo que hace un gran ruido: *de tepostli, kitla:lian pólbora, kitlikwiltian, topo:ni chika:wak (Am)* 'es de metal, le ponen pólvora y la encienden, trueno fuerte'.
- 75 *El cohete sube y explota, haciendo un fuerte ruido.*
Cf. a la adivinanza en español "Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito." Sin embargo, la versión en náhuatl tiene una alusión sexual sobre el pene que no se le asocia a la versión en español.
- 76 *Se toma la cuchara por su agarradera (colita), y se mete en el fuego (infierno) para tomar (robar) la comida.*
Nótese la conceptualización de *miktlan* (el lugar de los muertos) como un infierno, de fuego. Siempre se utiliza la palabra *kucha:rah*, préstamo del español, aunque algunas personas mayores de edad saben la palabra náhuatl *xo:pihli*.
- 77 *Se toma el hacha por su mango (colita), y al talar un árbol se escuchan los golpes en el bosque.*
- 78 *Se aseguran los calzones con cordones que se corren por la cintura en direcciones opuestas antes de atarse.*
Hay una adivinanza parecida en Sahagún, aunque originalmente la respuesta era el taparrabo (*maxtli*) y no la ropa hispánica que son los calzones.
- 79 *El globo sube a los cielos donde se revienta.*
La palabra *chikna:wtipan* se compone de *chikna:w(i)* 'nueve' y *-tipan*, un locativo que significa 'sobre'. Obviamente, su significado se remonta a la época pre-hispánica cuando hubo 9 (según otras versiones 13) niveles del cielo. Se encuentra la forma *chikna:wtopan* ('nueve sobre nosotros') en Ruiz de Alarcón (cf. Coe y Whittaker 1982, particularmente el mapa pág. 318; Andrews y Hassig 1984). El Padre Ruiz de Alarcón recopiló una serie de oraciones, que clasificó como brujerías, que provenían de una región de Guerrero central que incluye a Oapan, Ameyaltepec, Ozomatlan y San Juan Tetelcingo. Como en muchos casos ha sobrevenido una bifurcación léxica. Hoy en día el préstamo *sie:loh* significa el cielo donde está Dios, mientras que *chikna:wtipan* es el lugar donde se encuentran los *yeyekameh*, los 'aires' o 'demonios'. La palabra *chikna:wtipan* se utiliza mucho en las ceremonias de *te:tlakaka:wilistli* ('levantamiento de sombra') en que se recuperan las almas perdidas y agarradas por los 'aires'. Finalmente, es interesante que en San Juan Tetelcingo usan un neologismo náhuatl: *itlakwahwaltekon xo:lo:tl* ('el estómago del guajolote') para significar 'globo'.
- 80 *Por la forma en que se mueven las tijeras cuya parte delantera, como una boca, va comiendo mientras que la parte trasera se sube y baja como en zig-zag.*
La versión (a) fue 'corregida' por C. Flores quien dió la versión (b). El aseveró que *tsintsikirión* no era palabra de Ameyaltepec. De *tsitsikirintsi:n* dijo: *san nokwi ipan sa:sa:ne:hli* 'solamente se ocupa en las adivinanzas'. Probablemente está relacionada con

una raíz *tsitsikil*, que indica algo con la orilla en zig-zag (inglés 'jagged'). Nótese, por ejemplo, la palabra irónica *kwa:tsitsikiltik* 'con la cabeza en zig-zag' que significa 'se cree mucho' (por la corona que uno se cree tener). Sobre el significado de la adivinanza misma dijo: *na:n tikchi:wilia kon, ipan momapil, para adela:nteh ontlakwa:s* (Am), 'acá le haces (a las tijeras) de esta manera, con tu dedo para que adelante, allá come'. Nótese que aunque C. Flores insistió que *tsi:ntsikirión* no era palabra de Ameyaltepec, la primera versión (a) sí es una transcripción fiel de la forma que escuché. Este hecho ilustra algo significativo de las adivinanzas: a menudo hay versiones que claramente son equivocaciones o manifiestan ligeros cambios de lo que probablemente era una versión 'estándar' u 'original'.

- 81 *Por los dos 'ojales' de las tijeras donde se meten los dedos.*
 82 *Por el filo (pico) adelante y los 'ojales' atrás, por donde se meten los dedos.*
 83 *Porque diario la tinaja se llena de agua, pero nunca otra cosa.*
 84 *Porque la troje almacena sólo el maíz, que es la comida.*

Sección IV: Partes del cuerpo

- 85 *Por el sonido que emana del ano al echarse un pedo fuerte.*
 86 *Por lo difícil que es verse el ano.*
 Nótese la alternación entre *tikontas* y *tontas*. En Oapan es común que el prefijo de objeto de tercera persona singular se suprime antes de verbos que empiezan con una vocal, o antes del direccional *on-*.
 87 *La oreja forma un rinconcito (a), o bien su cartilago es como tepetate (b). La cerilla es el agua amarga.*
 88 *La nariz se equipara a una loma puntiaguda que termina en dos cuevas, las ventanas de la nariz.*

Nótese un juego de sonidos en #88b ya que el *yeyeka-* de *yeyekako:ntli* hace eco con el *yeka-* de *yekatsol*. La primera refiere al viento (*yeyekatl*) del *yeyekako:ntli*, una tipo de cueva de donde sale fuerte el aire. Hay un obvio juego de sonidos, muy parecido a lo que se da en la metáfora *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b). La raíz de *yekatsol* es problemática. Podría relacionarse con *yaka-/yeka-* que significa 'punto'. Sin embargo, aunque en Ameyaltepec se pierde la {h} morfofonémica, otros subdialectos circunvecinos manifiestan esta {h}, cf. *yekahtsohle* (SJ) y *yékatsóhli* (Oa) donde el acento irregular es el reflejo de una {h} subyacente. En ambos Zacapoaxtla (Key y Ritchie de Key 1953:88) y Tetelcingo, Morelos (Brewer y Brewer 1971:68) la forma es -*yekatsol*. Ya se ha examinado (#13) la posibilidad de que los subdialectos de esta región conserven formas antiguas, perdidas en otros subdialectos.

- 89 *Por la forma del ombligo que se encuentra en medio de la barriga (la loma).*
 90 *Porque el pene, al exitarse, se eriza.*
 Está implícita la idea de que un pene erecto está enojado. En general, la metáfora de 'enojo' se emplea para el pene: cf. *yo:kwala:n* 'ya se enojó', para referirse a un pene con erección. Un censo de tapatías, sin embargo, reveló que la mayoría opina, más bien, que los penes erectos están felices y parecen hasta sonrientes. Quisiera agradecer a un lingüista de El Colegio de México que, aunque mayista, defendió y me hizo notar la legitimidad de la interpretación nahua. Comentó que los penes en este estado sí están enojados y, además, peligrosos y de poco confiar, como se comprueba por su 'cabeza roja'.
 91 *La sombra, que de por sí es como un hombrecito, nunca te alcanza y nunca te deja.*

Es interesante la variación de la palabra por 'sombra' entre los subdialectos de Ameyaltepec (-tlase:ka:wi:hlo), Oapan (-tlase:wi:hlo) y San Juan Tetelcingo (-yekawi:hlo). El guión antes de cada forma sustantival significa un espacio sintagmático para un prefijo pronominal de poseedor.

- 92 *Porque la sombra ni se quema en el fuego, ni se moja en el agua.*
Otra versión emplea *itik* en lugar de *ipan*.
- 93 *Por lo blanco del escupitajo que se tira al suelo.*
- 94 *La boca es la ventana de la cual se asoma la lengua.*
- 95 *Por la lengua de los parlanchines quienes nunca se cansan de platicar.*
- 96 *Los dientes son las piedras alineadas de una cerca que rodea la lengua, que adentro baila.*
- 97 *Por la manera en que la genitalia masculina se cuelga del cuerpo.*
Tal vez una respuesta más adecuada sería *tokuh* ('el pene') y no *moxi:teyo:l* que refiere más bien a los testículos. La palabra *-mapi:lowa*(Am) ('apuntar con el dedo') tiene sus cognados *tlámapi:lóa* (Oa) y *tlamahpi:loa* (SJ). Es interesante que aunque la *i:* es larga en todos los tres subdialectos la palabra para el 'dedo' mismo tiene la *i* corta: *mapihli* (Am), *mápihlí* (Oa) y *mahpihle* (SJ).
- 98 *Cuando uno tiene hambre gruñen los intestinos y entonces, así avisado, uno come.*
- 99 *La división entre las nalgas es la barranca, el excremento 'rayadito' es el tigre, y la piedra es la que, anteriormente, se empleaba para limpiarse.*
Modernizados, ahora se emplea papel de baño. *Sanka* (Oz) sería, en Ameyaltepec, *saka*, o bien, *sa ika*.
- 100 *Porque al cerrarse los ojos las pestañas se encuentran.*
La alusión sexual es clara.
- 101 *Las pestañas se alinean como las varas del chinámil.*
Kina:miki pampa nowikpa:ntok ke:n china:ntli (Am), 'le queda (la respuesta de esta adivinanza), porque se alinean como el chinámil'. En Ahuehuepan, al igual que en otros varios subdialectos de la zona, la secuencia *tia(w)* se palatiza a *chia(w)*. Nótese que morfofonemicamente *nó:china:mpachóah* (Oa) sería {*nochihchina:mpachoah*}, con los cambios característicos de este dialecto.

Sección V: Cosas misceláneas

- 102 *Al trillarse el ajonjolí se caen las semillas, que por su color se asemejan a los conejos.*
- 103 *El llanito es el comal y la tortilla blanca, la vaca.*
- 104 *Los atados del anojolí, por su color y falta de movimiento, parecen burros parados.*
- 105 *El color y la forma del campo quemado lo hace parecer una vasta tela negra.*
Kapostik es palabra de Acatlán, y no se emplea en la región de Oapan: cf. *tli:ltik* (Am) y *tli:lihki* (Oa). En cuanto a la palabra *tlachinawi*, puede haber un error en la transcripción (por *??tlahchinawi*) que no he podido checar. Los cognados de la cuenca del río Balsas son *tlachinawi* (Am), *tláchináwi* (Oa) y *tlahchinawe* (SJ).
- 106 *Los linderos, a menudo derechos y altos, de lejos podrían parecer hombrecitos.*
- 107 *La negra sombra de las nubes corre rápido y sin cansarse, de un cerro a otro.*
- 108 *Por el color y la forma de la espuma del agua que corre por la barranca.*
- 109 *Por el color y el sonido emitido por los torrentes de agua que, después de una fuerte lluvia, corren por las barrancas.*
- 110 *Al caminar, uno siempre tiene el sendero enfrente.*
- 111 *El camino que queda por andar se va acortando, y lo ya pasado se va alargando.*
En Ameyaltepec, *weyákia* en lugar de *weyakía* (Oa).

- 112 *Porque es inevitable que uno siempre pise la tierra.*
- 113 *El viento siempre corre sin destino fijo.*
Aquí, como sucede en general, algunos dicen *iwan* y otros simplemente *wan*.
- 114 *Después de quemar el campo se quedan encendidos los tocones que días después siguen emitiendo humo.*
Dijeron: *ka:n tlakolo:lo ya kitlatian ipan kuhtsontetl ki:stok po:ktli, noka:wan kuhtsontetl, weka:wi tlikwitok, wan ki:stok po:ktli* (Am) 'donde tumban el monte, luego lo queman y de los tocones sale humo, se quedan los tocones, por mucho tiempo están prendidos, y está saliendo el humo'.
- 115 *El huevo, por redondo, no tiene orilla.*
Aunque en Oapan la terminación verbal de aspecto es *-timi*, en lugar de *-tinemi* (Am) o *tineme* (SJ), aquí el hablante utilizó una forma no propia de su pueblo. Véase mi comentario al #37.
- 116 *Adentro es amarillo y el cascarón es duro como piedra (a), o bien simplemente blanca (b).*
En (b) el claro es, por su color y consistencia, considerado 'piedroso'.
- 117 *Un huevo roto nunca se vuelve a integrar.*
Nótese la similitud con 'Humpty-Dumpty'.
- 118 *Las nubes se cortan solas, y así se juntan.*
Hay varias diferencias aquí entre los tres subdialectos: *nó:tekí* (Oa), *noteteki* (Am) y *notehteke* (SJ); *ma:si* (Oa), *ma:ski* (Am) y *ma:ske* (SJ); *xya* (Oa), *xika* (Am y SJ); *nó:sa:lóa* (Oa), *nosasa:lowa* (Am) y *nosahsa:loa* (SJ). La reduplicación de la raíz verbal *-sa:loa* ilustra un problema interesante: ¿a qué parte de la adivinanza debe referirse la metáfora, al sujeto de la misma metáfora, o al de la respuesta? Para coser se utiliza la forma reduplicada *-sa(h)sa:loa* pero para las nubes que se juntan se emplea la forma *-sa:sa:loa*. Aunque la versión de Oapan es *nó:sa:lóan [=nosahsa:lowan]* (tela) *ma:si xya má:kinah*, la de Ameyaltepec es *nosa:sa:lowan* (nubes) *ma:ski xika má:kinah*. Por eso, la versión de Oapan tiene la tela como sujeto del verbo *nó:sa:lóah* y la versión de Ameyaltepec tiene a las nubes mismas como el sujeto de *nosa:sa:lowan*. En fin, la variación en cuanto a sujeto afecta la formación del reduplicado.
- 119 *La leche de la vaca, que es comida, sale de su costado o vientre.*
Como en otros casos, aquí aparece un lexema exclusivo de las adivinanzas: *xi:hlantlakwahli*. Su creación y utilización podría obedecer requisitos métricos y estilísticos de las metáforas (cf. #46 y #51).
- 120 *La vista va y viene rápido, al cambiar uno de mirar hacia allá y mirar hacia acá.*
- 121 *El humo del campo quemado a menudo parece neblina.*
Nótese el uso de *la:h* (equivale a Ameyaltepec *mlá* o *mlá:k*) y *a:yewtli*, cf. *a:yawtli* (Am).
- 122 *Al mediodía se acaba la sombra de una vara enterrada.*
El sentido de esta adivinanza es oscuro. Aparentemente *-kaxa:lah* (poseído, con *w* final que se realiza como *h* por una regla fonológica general en Ozomatlan) refiere a la coa o *witsoktli* (inglés: 'planting stick') con punta de metal. El sustantivo sería, entonces, *kaxa:latl*. Tal vez se relaciona con la raíz *kaxa:* (cf. *kaxa:ni*) que significa 'aflojar' (tierra, un nudo, el cuerpo, etc.). Podría referirse al hecho de que a mediodía el campesino planta su coa en la tierra, para ir a comer, y en este momento la coa 'desaparece' porque el sol en el cenit ya no le crea una sombra.
- 123 *Por el movimiento de los remolinos.*
La palabra *koma:lako:tsi:n* es interesante. Aparentemente la etimología se deriva de *koma:l+ahko*, esto es 'comal+arriba'. La pérdida de la *h* en Ameyaltepec obedece reglas

fonológicas (cf. #54). En Oapan, el cognado es *komá:lakó:tsi:h*. El acento irregular se debe a un proceso particular de Oapan en el cual una *h* morfofonémica se realiza como un tipo de límite en grupos de acento. Sin embargo, es problemático que esta {h} no aparece en San Juan Tetelcingo como se podría esperar: cf. *koma:lako:tsi:n* (SJ). Además, el hecho de que la *o:* es larga en todos los subdialectos de esta región es interesante.

- 124 *Porque para cocerse la carne se extiende sobre el fuego.*
125 *Apenas escuchado, el viento ya te rebasó.*

Sección VI: Adivinanzas recién creadas

- 126 *El arado va haciendo un sonido de reverbero dentro de la tierra pedrosa.*
La referencia al pene es clara. Se agarra para meterse dentro de la mujer donde, ya adentro, golpetea y hace ruido. Las analogías arado:pene::sembrar:coger están también presentes. La palabra (*tla*)*tetekwika* refiere, en su uso común, casi exclusivamente al reverbero que sigue a un fuerte y lejano trueno.
- 127 *Porque los intestinos gruñen y truenan cuando uno esta enfermo.*
La respuesta, 'intestinos' es un poco torpe en que no precisamente 'entran' aunque si producen un sonido como el que se significa por la palabra *tlatskapa:ni*. Igual a la anterior, hay una clara referencia al pene, que sí entra en la 'barriga' de la mujer y produce el sonido prototípico del verbo *tlatskapa:ni*. *Tlatskapa:ni* se emplea para especificar únicamente dos sonidos: 1) el de la ropa mojada cuando se golpea para quitarle el jabón; y 2) el de la piel cuando se choca, particularmente al hacer el amor. El utilizar *tlatskapa:ni* en esta adivinanza, entonces, inmediatamente hace que uno piense, por el albur, en el acto sexual.
- 128 *Más bien refiere a la comida, porque cuando comemos no nos duele, y cuando defecamos tampoco.*
Obviamente, por las entradas y salidas al cuerpo que no causan dolor, se entiende la alusión al pene.
- 129 *Porque el camión va 'comiendo' y va 'evacuando' a la gente, pero nunca se llena.*
En esta adivinanza final, la referencia es escatológica y no directamente sexual.

APENDICE

Metáforas explícitas e implícitas en las adivinanzas de Guerrero central

<i>Número</i>	<i>Metáfora</i>	<i>Referente</i>
1	listón	fruta del guaje
2	carne	fruta del guaje
3	rosquilla	fruta del guamuchil
4	velita	fruta del mezquite
5	tambor	bolita formada sobre la cáscara del pochote
6	jarrito	fruta del bonete
7	velita	camote amargo
8	penecito	camote amargo
9	huesos de muerto	rastrajo o tallo de la milpa
10	hombrecitos enfilados	milpa parada
11	venado	tocón
12, 102	llanito	comal
12	danzantes de vaqueros	semillas del guaje
13	viejecitas canosas	tipo de cactus (biznaga)
14	manta blanca	flores del árbol 'flor del cuervo'
15	mascada verde	lama
16	un libro	hojas de la palma
17	ropa que se cambia	hojas del amate
18	ropa que se tira	cáscara del guajote
18	ropa que se cambia	cáscara del guajote
18	ropa rasgada	cáscara del guajote
18	ropa vieja	cáscara del guajote
18	una camisa que se aletea	cáscara del guajote
19	tortillas tiradas, o bien la mujer que las tira	nopal
20	ropa apretada	cáscara del tomate verde
21	locita ancha	la calabaza
21	platilla (tipo de pez)	semilla de calabaza
22	calzón	cáscara del mango
23	corona	el tallito de la granada
23	hijos de una mujer	semillas de la granada
24	diamantes	semillas de la granada
25	diente	grano de maíz
25	cabello	pelo de elote
27	bravo	lo picante de un chile
28	pedrecita	hueso del nanche
29	cielo	carne del coco
31	tambor	periquera
32	toro pinto	iguana
34	tamborcito o tambor	coraza del caracol
34	casita	coraza del caracol
35	chirrión	estiercol de burro
36	cantores	abejas

36	iglesia	colmena
36	grito	zumbido de las abejas
37	cemita (tipo de pan)	estiercol de vaca
38	cerrito	cabeza del buey
38	flor en capullo	cuerno del buey
39	sacerdote dando misa	zopilote
39, 40	cerro	cabeza
40	toro prieto	piojo
40	buey barroso	liendre
40	portezuelo	cabeza
42	fumador sobre su burro	luciérnaga
43	frijoles rojos	hormigas rojas
47	trompeta	hocico del marrano
47	chicote	cola del marrano
49	los cuernos del diablo	los cuernos de la vaca
49	tambor	barriga de la vaca
49	chicote	cola de la vaca
51	gavilán negro	casa
52	grito	sonido producido por el pico
54	boca	taza del baño
56	mocos	agua del nixtamal
58	sangre	salsa de chile
59	boca	bifurcación del horcón
62	diente	badajo de una campana
64	burro	cama
65	intestinos	hilo
66	ojo	ojo de la aguja
67	cara que se lava diario	superficie del metate
70	un baile	la moción de la mano de molcajete al moler
71	árbol derecho	vela
72	huilota	llama de una vela
73	árbol derecho	cerillo
74	culo	cámara (tipo de cohete)
75	grito	explosión de un cohete
76	cola	agarradera de la cuchara
76	infierno	hoguera
77	cola	agarradera de la hacha
79, 123	chicnauhtipan	cielo
81, 82	ojos	agarradera de las tijeras (donde se meten los dedos)
82	pico de ave	tijeras
85	pozo	año
85	trueno	sonido del pedo
87	rinconcito	orejas
87	agua amarga	cerilla de los oídos
87	tepetate	orejas
88	loma	naríz
88	dos cuevas de donde sale aire	ventanas de la nariz
89	loma	abdomen

89	pozo	ombligo
94	ventanita	boca
96	corral de piedras	dientes
97	dedo que apunta a la tierra	pene
98	coyote que llora	intestinos
99	barranca	donde se juntan las nalgas
99	tigre	excremento
101	chinámil	pestañas
102	conejos	semilla de ajonjolí
103	vaca blanca acostada	tortilla blanca
104	buey pardo	atado de ajonjolí
105	tela negra	campo quemado
107	perro negro	sombra de una nube
108	manta blanca	espuma del agua
109	toro bayo	torrente de agua
114	hombre que fuma	tocones que echan humo después de quemarse el campo
118	tela	nube
121	humo de donde queman el campo	neblina
126	cola	agarradera del arado

NOTAS

1. La ocurrencia de varias adivinanzas compartidas entre la cultura amuzga y la nahua de Guerrero central no es sorprendente dado la cercanía de la región amuzga a la abarcada por este artículo.

2. Brown y Witkowski, aunque su estudio se limita a las regularidades inter-lingüísticas del lenguaje figurativo y lexicaliz para referirse a partes del cuerpo, señala bien este problema:

Some occurrences of figurative expressions for body parts are due to common ancestry and diffusion. Nevertheless, repeated independent invention is clearly the important underlying variable. (Brown y Witkowski 1981:10)

3. Scott (1963) reporta que cuestionarios fueron enviados a un gran número de las oficinas del Instituto Lingüístico Verano en el Nuevo Mundo, inquiriendo por la existencia de adivinanzas en lenguas indígenas. De 42 oficinas respondieron solamente siete pudieron contestar afirmativamente y proporcionar algunos pocos ejemplos. El señala la falta de datos y recalca la necesidad de buscar muestras de este tipo de textos.

4. En San Juan Tetelcingo y Ahuehuepan, por un cambio fonológico generalizado se utiliza *sa:sa:ni:hle*.

5. En el sur de Guerrero, por Pinotepa, es interesante que también usan el vocablo 'cuentos' para referirse a las adivinanzas (Martha Ruth Islas, comunicación personal).

6. Se describió así: "do:seh via:j es tihkwepas, noso tikito:s para xmotech ki:sas ko:lo:tl. *Señor San Jorge, fruto bendito amarra ese animalito con tu cordoncito*" i.e. 'lo repites 12 veces, o lo dices para que no se te trabe el piquete de alac "Señor..." (la *sa:sa:ne:hli* misma está en cursivas).

7. Por razones obvias no la transcribo.

8. El ejemplo que sigue incluye una versión de Ahuelicán y otra de Ameyaltepec. La de Ahuelicán es un duelo verbal entre dos participantes (P=la pregunta; C=la contestación). La de Ameyaltepec es pronunciada por un solo individuo. En los casos la persona que pronuncia las líneas de 'contestación' estaba fumando al iniciarse el juego. Guarda humo dentro de sus pulmones para soltarlo al final.

Ah	P	Ka:non o:tiwa:le:w?	De dónde vienes?
	C	Po:ktlah a:tlahko!	De la barranca del humo!
	P	Akinon o:tikwa:hpanawih?	Quién pasaste?
	Q	Se: we:we:ntsi:n iwan se: lámatsí:n!	Un viejo y una vieja!
	P	Tli:non kichi:wah?	Qué hacen?
	C	Tlakolo:Itláhtlatiá!	Queman el cerrito donde se siembra!
	P	Deki milá:k, kwatli ipo:k?	Si es cierto, dónde queda su humo?
	C	Na:nkah! [noma:ka:wa po:ktli]	Aquí está! [se suelta el humo]
Am		Po:ktli a:tlawtli!	La barranca del humo!
	P	Ka:non tiwa:le:wa?	De dónde vienes?
	C	Niwa:le:wa	¡Vengo desde una barranca!

	ipan se: a:tlawtli!	
P	Akinon o:tna:mik?	Quién encontraste?
C	O:hna:mik se: we:we:ntsi:n!	Encontré un viejo!
P	Tli:non kichi:wa?	Qué hace?
C	Tlachinowa!	Quema el campo!
P	Katli ipo:k?	¿Dónde queda su humo?
C	Na:nkah!	Aquí está!

Hasta el momento este es el único texto de esta índole que he podido transcribir. Sin embargo, en Oapan he escuchado otras muestras de este tipo de *kwenti:tos*. Hay razón para creer que, aunque es un género de duelo verbal bastante común en español, por lo menos en Oapan los niños producen estos *kwenti:tos* espontáneamente.

9. Por ejemplo, entre los aztecas (cf. Sullivan 1963) cada adivinanza empezaba con la copla: *zazan tleino* 'Es una cosa cualquiera...'. A menudo la respuesta también se introducía con una frase hecha: *aca quittaz tozazaniltzin* 'alguien descubrirá nuestra adivinanza...'. Redfield y Villa Rojas (1935:329) advierten que cada adivinanza empieza con: *naate baale, palen* 'adivine lo que es, amigo'. Scott observa, en cuanto a una colección de 45 adivinanzas amuzgas, que: "The collection is interesting in that each of the forty-five riddles begins with one of two opening formulas: (1) *Waa cwii joo* (there is a place) or (2) *M'aaⁿ cwii ts'aⁿñeeⁿ* (with minor syntactic and morphological variations) (there is a person)." (Scott 1963:239).

10. Nótese que *tetl* se puede utilizar con un significado aumentativo y algo despectivo. Por ejemplo, la palabra *ko* 'dormilón' (cf. *kochi* 'dormir') es bastante difundida entre los hablantes de la región. Análogamente, *te:ntetl* (cf. *te* 'labio') significaría algo como 'bocón'.

11. Podría ser una 'deformación' de algo como *mimixtemotsin* tal vez derivado del verbo transitivo *-i:xte:moa*. Molina (1970[1571]:47v.) lo traduce como: "escudriñar bien, o buscar por todas partes alguna cosa." Nótese que se puede emplear el sufijo *-tsi:n* como diminutivo (y no siempre como reverencial) con verbos, viz. *poliwi* 'falta (algo de tiempo)' y *poliwitsi:n* 'falta poquito de tiempo' (Am). Si este es el caso *mimixtlamotsi* (<*mimixtemotsin*) significaría algo como 'buscadita, buscadita'.

12. No incluyo *te:ntetl* y *mimixtlamotsi*, palabras de las coplas de San Juan Tetelcingo y Acatlán, respectivamente.

13. Nótese un caso similar en una adivinanza maya:

Catorce brazos xiich, cu bin ti a chich

Fourteen fathoms of nerves, as there goes your grandmother.

(The well rope)

(Redfield y Villa R. 1935:329, énfasis mío)

La inclusión de *chich* 'abuela' probablemente se motiva por su semejanza sonora a *xiich* 'nervios' lo que crea, desde la perspectiva semántica, una frase sin aparente sentido.

14. Hay dos adivinanzas adicionales, ambas de Ameyaltepec, que transcribo simplemente como una nota. La primera aparentemente carece de sentido, y el comentario unánime de los hablantes fue *xkina:miki* 'no le queda'. Tal vez aluda a frijol blanco en su vaina. El que me contó la segunda no quiso decirme la respuesta, y nadie más la conocía.

Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: chichitsi:n istá:k

Tan ancha como tu abuela

61

ki:sa wan kalaki icha:n
Una adivinanza, una adivinanza
Un perrito blanco
sale y entra a su casa

ista:l

es el frijol bl:

Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ka:dah tio:tlak panowa
Una adivinanza, una adivinanza
Cada tarde pasa